

A Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun Language, Spoken at the Mission of San Juan Bautista, Alta California

Father Felipe Arroyo de la Cuesta

The Project Gutenberg EBook of A Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun Language, Spoken at the Mission of San Juan Bautista, Alta California, by Father Felipe Arroyo de la Cuesta

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: A Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun Language, Spoken at the Mission of San Juan Bautista, Alta California

Author: Father Felipe Arroyo de la Cuesta

Release Date: February 14, 2004 [EBook #11081]

Language: English and Spanish

Character set encoding: ASCII

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK MUTSUN LANGUAGE ***

Produced by David Starner, David Garcia and PG Distributed Proofreaders

[Nota del transcriptor: Las irregularidades en acentuacion y ortografia del espanol del libro original han sido retenidas en este texto digital]

{Transcriber's note: The irregularities in accenting and orthography in the Spanish of the original have been retained in this etext.]

SHEA'S LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

IV.

GRAMMAR OF THE MUTSUN LANGUAGE,

SPOKEN AT THE MISSION OF SAN JUAN BAUTISTA, ALTA CALIFORNIA.

BY FATHER FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.

Livros Grátis

<http://www.livrosgratis.com.br>

Milhares de livros grátis para download.

1861

EXTRACTO

DE LA

GRAMATICA MUTSUN,

O DE LA LENGUA DE LOS NATURALES DE LA

MISION DE SAN JUAN BAUTISTA,

COMPUESTA

POR EL REV. PADRE FRAY FELIPE ARROYO

DE LA CUESTA,

DEL ORDEN SERAFICO DE N.P. SAN FRANCISCO, MINISTRO

DE DICHA MISION EN 1816.

* * * * *

NUEVA-YORK.

1861.

PREFACE

* * * * *

The accompanying volume is printed exactly from a manuscript of 76 pages, small quarto, belonging to the College of Santa Inez, by whose president it was, at the suggestion of A.S. Taylor, Esq., forwarded to the Smithsonian Institution.

The Mutsunes were the Indians among whom the mission of San Juan Bautista was planted, June 24, 1799. Their village lay in the centre of a valley, with abundance of rich land, and as late as 1831 numbered 1200 souls. The mission is about 40 miles northwest from Monterey, and they are thus the most northerly tribe, of whose language, to our knowledge, the Spanish missionaries compiled a grammar. For purposes of comparison this little work, accordingly, possesses great value, as the language was one of considerable extent, covering, according to Mr. Taylor's estimate, a district one hundred and seventy miles long by eighty broad.

The late W.W. Turner, who examined the work, says in a brief notice addressed to the Historical Magazine (vol. 1, p. 206): "The Mutsun language is clearly the same with the Rumsen or Runsien (the Achastlian of De la Manon); one of the two spoken at the mission of San Carlos, and with that of the mission of La Soledad, further to the south. A considerable degree of resemblance appears also in the language of the Olhones (or Costanos) on the Bay of San Francisco; and a fainter one further north in the San Rafael, and also in the Olamentke or Bodegan language."

On the cover of the manuscript is the following note, of considerable

importance in instituting comparisons: "Copia de la lengua Mutsun en estilo Catalan a causa la escribio un Catalan. La Castellana usa de la fuerza de la pronunciaciacion de letras de otro modo en sa alfabeto. Ve el original intitulado Gramatica California." The Catalans pronounce _ch_ hard and _j_ like the Germans.

Father Felipe Arroyo de la Cuesta was then, it would seem, a Catalan. He came to California, it is said, about 1810, and was for many years missionary at San Juan Bautista. About 1830 he had, however, become very infirm and broken in health, yet then new troubles came, and in the political changes, which struck a death blow to the missions, the aged missionary was driven from one refuge to another, still apparently continuing his literary labor. He finally died at the mission of Santa Inez in 1842.

J.G.S.

INTRODUCCION

A LA

GRAMATICA MUTSUN.

* * * *

Al Idioma de estos Indios, le faltan las letras siguientes: b, d, k, f, r, fuerte, v consonante, y x.

CAPITULO I.

De la Analogia, o partes de la Oracion.

De las Declinaciones del Nombre Substantivo.

Las Declinaciones de los nombres substantivos son tantas como terminaciones tienen los mismos Nombres: unos acaban en _es, como _eyes; otros en _an, como _anan; otros en _ec, como _irec; otros en _us, como _rus; otros en _a, como _rina; otros en _el, como _mogel; otros en _ag, como _rag; otros en _o, como _coro; otros en _ar, como _sacar; otros en _or, como _por; otros en _oi, como _jocoi; otros en _ur, como _juppur; otros en _os, como _jorcos: y asi otros nombres con otras terminaciones irreducibles por ahora a numero determinado. Mas porque tengan tantas, y tan diversas terminaciones, no por eso dexan de poderse declinar gramaticalmente todos los nombres que llamamos Substantivos, aunque sin articulos, o signo pronominal _el, _la, _lo, o _hic, _haec, _hoc, como se dice en latin: por esto en los substantivos no se pone, ni se dice, _eyes, la barba, sino barba; _anan, la madre, sino madre; _irec, piedra; _rus, saliva; _rina, raton; _mogel, cabeza; _rag, piojo; _coro, pies; _sacar, liendre; _por, pulga; _jocoi, sarna; _juppur, divieso; y _jorcos, pescuezo: porque este idioma carece de nuestros articulos gramaticales; y de consiguiente de los generos masculino, femenino, y neutro.

La variacion de la voz que se hace por los casos con distinta terminacion se llama _Declinacion, porque se aparta de la terminacion del 1^o: v.g.; _musa, _musae, _musam, &c., como se ensena en la Gramatica latina; o bien en la Castellana, con los articulos v.g.:

el Señor, _del Señor_, _para_, o _al Señor_, &c. Mas como esta lengua no tiene articulos ni cierto numero de declinaciones, esto es, terminaciones fixas que por donde va un nombre substantivo vaya otro igual, es preciso discurrir como se forman, y que casos tiene esta lengua sin poner 1^a. _Declinacion_, 2^a, 3^a, &c, sino solamente establecer el Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, y Ablativo, de singular y plural, de todos los nombres substantivos de esta lengua Mutsun y es de este modo:

SINGULAR.

Nom.	v.g. _Appa_	El Padre natural.
Gen.	_Áppa_	Del Padre.
Dat.	_Appahuas_	Para el Padre, &c.
Acus.	_Appase_	(Mas adelante se explicara).
Voc.	_Appa_.	
Abla.	_Appatsu_, o _Appame_, o Appatca_.	

PLURAL.

Nom.	_Appagma_	Los Padres.
Gen.	_Appagma_	De los Padres.
Dat.	_Appaghahuas_	Para los Padres, &c. (Tambien se explicare mas adelante.)
Acu.	_Apagamase_.	
Voc.	_Appagma_.	
Abla.	_Appagmatsu_, o _Appagmane_, o _Appamatca_.	

Otro exemplo.

SINGULAR.

N.	_Anan_	La Madre natural.
G.	_Anan_	De la Madre.
D.	_Ananhuas_	Para la Madre, &c. (que se notara).
Acus.	_Ananne_	
V.	_Anan_.	
Abla.	_Anantsu_, o _Ananme_, o _Anantac_.	

PLURAL.

N.	_Ananmac_.	
G.	_Ananmac_.	
D.	_Ananmancuas_.	
Acus.	_Ananmase_.	
Voc.	_Ananmac_.	
Abla.	_Ananmactsu_, o _Ananmacne_, o _Ananmatca_.	

Segun estos ejemplos vemos que se pueden declinar los nombres substantivos de este Idioma por los casos que tiene nuestro Castellano, y el Latin. Mas hemos de advertir que toda declinacion se ha de considerar en quanto a la terminacion, o voz, y en quanto al modo de significar la cosa, y asi aunque el Nom, Gen, y Voc, suenan materialmente lo mismo, se apartan entre si en quanto al modo de la recta y formal significacion de la cosa; y por esto se ha de atender al sentido de la Oracion, y entonces se conoce si es Nom^o, Gen^o, &c., segun la parte que rija dichos casos. Segun los ejemplos puestos arriba se pueden declinar todos los nombres substantivos, sean de cosas animadas o inanimadas, con esta diferencia, que los declinables de cosas animadas, en todos los casos, siempre se forman como arriba dije; el Nom^o es como suena la voz en singular, v.g.: ?Como se dice Muger? pregunto a un Indio.--_Mucurma_, responde. Pues esta voz, _Mucurma_ es Nom^o y raiz para todos los casos; y asi diremos en singular:

Nom^o	<u>Mucurma_</u>	PLURAL: <u>Mucurmacma_</u> .
Gen^o	<u>Mucurma_</u> .	&c.
Dat^o	<u>Mucurmahuas_</u> .	{ Nota: No todos los nombres { tienen Plural_.
Acus^o	<u>Mucurmase_</u> .	
Voc^o	<u>Mucurma_</u> .	
Ablat^o	<u>Mucurmatsu_</u> , o <u>Mucurmame_</u> , o <u>Mucurmatca_</u> .	

Nominativo, Genitivo, y Vocativo suenan de un mismo modo, esto es, tienen una misma terminacion; el Dativo tiene _huas_; el Acusativo _se_, y algunos _e_, y otros _ne_; y el Ablativo tiene _tsu, _me_, y _ca_, o _tac_, segun finalizan las palabras: el Ablativo tambien acaba en _sum_, en _um_, y en _ium_, como se vera en los exemplos, y se advertira en quantas ocasiones se hable en Ablativo con preposicion pospuesta, o posposicion, la que siempre acompana a los casos Dativo, Acusativo, y Ablativo de que se infiere que este Idioma es pospositivo, y no prepositivo. La posposicion _huas, gua o _cuas_, de los Dativos significa _a el_, o _lo_, y tambien _para el, para la, para lo_. La posposicion _se o _e_, de los Acusativos equivale _a los, a las_, de nuestro Castellano. El _tsu de Ablativo significa _con_: el _me_ unas veces _en_, y otras veces, _en casa_, o _con_: el _tac_, y el _tca_ es lo mismo que _en_: el _ium_, el _sum_, y el _um_, significan _con_ y _de_, segun los verbos que rjian la oracion. Exemplo de todo esto, y servira tambien para entender nuestra preposicion pospuesta, o las posposiciones de esta lengua.

Nom^o	<u>Mucurma guate_</u> ,	Muger viene, o la Muger viene.
Gen^o	{ <u>Attenane utsel?</u>	De quien es esta arracada.
	{ <u>Mucurmane utsel_</u> ,	De la Muger es esta arracada.
Dat^o	{ <u>Attehuas?</u>	Para quien, o a quien?
	{ <u>Murcurmahuas_</u> ,	Para la Muger, o a la Muger.
Acus^o	<u>Can jaguei Murcumase_</u> ,	Yo cierro la Muger.
Voc^o	<u>Ayi, Mucurma_</u> ,	Ven, Muger.
Abl^o	{ <u>Otso Mucurmatsu_</u> ,	Vete con la Muger.
	{ <u>Otso Mucumame_</u> ,	Vete a casa de la Muger.
	{ <u>Otso Mucumatca_</u> ,	Vete a donde esta la Muger.
	{ <u>Uttui irectac_</u> ,	Ponlo en la piedra.
	{ <u>Uttui piretca_</u> ,	Ponlo en el suelo.

El _tsu, el _me_, el _tca_, el _tac_ son preposiciones o posposiciones de Ablativo. Falta el _sum_, el _um_, y el _ium_: _irecsum_, _tapurum_, _jaium_, que es decir, _con la piedra_, _con el palo_, _con la boca_, con todas las posposiciones del Ablativo como se expresa antecedentemente. El _cuas_, o el _huas_, del Dativo se hallan en los nombres adjetivos, que nacen, y se resuelven de los substantivos: como v.g. decimos, _la casa del Rey_: resuelto; _la casa Real_: asi dice este Idioma: _Tapur ruca_; De palo casa: resuelto; _Tapurhuas ruca_; empalizada casa, o Maderal casa; esto es casa formada de palos. De esto se dira en el Sintaxis de esta lengua. El _se_, del Acusativo sirve en los Verbos para preguntar; de que alli hablare tambien.

* * * *

Apendice, y corolario de quanto contiene este Cap. 1^o.

A pesar de ser tantas las terminaciones de los nombres substantivos de esta lengua, podemos reducir sus Declinaciones a una solamente que se llama Monoptota, esto es, que tiene todos los casos; semejados unos a otros, o podemos asignarle la Declinacion Triptota, que es la que varia tan solamente tres casos: como _Templum_, _Templi_, _Templo_; y en este Idioma el Dat. Acus. y Ablat. v.g. _Appahuas_, _Appase_, _Appatsu_, y asi el de todos los nombres substantivos, acaben en _a, e, i, o, u_;

o en _eg, is, ar, og, er, as, ig_, &c., sean del numero singular o del Plural, juntamente con las preposiciones pospuestas siempre. Mas sino se ponen estas posposiciones daremos a este Idioma sola la Declinacion Monoptota. La silaba, o diccion _huas_, o _cuas_, siempre se pospone a los Dativos, el _se_, y, _e_, a los Acusativos; y el _tsu_, el _me, tca, tac, ium, um_, y _sum_, a los Ablativos, con las significaciones que se dixo anteriormente.

CAPITULO II.

De las Declinaciones de los Adjetivos.

Si por las terminaciones y finales de los Adjetivos, hemos de poner las Declinaciones de los mismos Adjetivos, diremos lo mismo que diximos a cerca de las de los Substantivos porque son tantas casi como son dichos Adjetivos: unos acaban en _e_, como _miste_ ; otros en _is_, como _gueara_ ; otros en _an_, como _jatsapan_ ; &c. otros en _ia_, como _Misia_ ; otros en _in_, como _amtiasmin_ , &c. Mas acaben como acabaren siempre tienen los mismos casos que los Substantivos con quienes concierto sin variar de terminacion v.g. _miste tsares_ ; buen hombre, Nomin^o; _Miste tsares_ , Genitivo; _miste tsarehsuas_ , Dat^o; _Miste tsarese_ , Acus^o; _Miste tsaretsu_ , Ablat^o; y asi las demás terminaciones del Ablat^o singular y plural. Aqui se ve como sin variar de terminacion el nombre adjetivo _Miste_ , concertado con el Substantivo _Tsares_ , sigue la declinacion monoptota. Mas si se declinan los Adjetivos sin los Substantivos, en este caso siguen la Declinacion triptota; como v.g. _Tocolosmin_ ; el galicoso, o galicosa: el o la que padece de galico.

SINGULAR.

Nom.	_Tocolosmin_	El galicoso.
Gen.	_Tocolosmin_	Del galicoso.
Dat.	_Tocolosminhuas_	Para el galicoso, &c.
Acus.	_Tocolosmine, Tocolo_	
Voc.	_Tocolosmin_	
Ablat.	_Tocolosmintsu_ , o _Tocolosminme_ , o _Tocolosmintac_	

PLURAL.

Nom.	_Tocolomac_	Los galicosos.
Gen.	_Tocolomac_	De los galicosos.
Dat.	_Tolomacuas_	
Acus.	_Tocolomacse_	
Voc.	_Tocolomac_	
Ablat.	_Tocolomactsu_ , o _Tocolomacme_ , o _Tocolomactac_	

Y a este tenor todos los Adjetivos pueden declinarse sin los Substantivos de quienes se rigen, y con quienes concierto cuando estan juntos; mas entonces no tienen mas que la primera terminacion, como se vio en el exemplo antecedente.

Apendice y Corolario de este 2^o Capitulo.

Tienen los Adjetivos la misma Declinacion que los Substantivos, si se declinan solos; mas se diferencian de los Substantivos quando con ellos se juntan para declinarse, porque no mudan de terminacion, sino que guarden la misma en todos los casos.

CAPITULO III.

De los Pronombres primitivos.

Notese que todo Pronombre carece de Vocativo, menos _Tu, meus, noster y _nostras.

SINGULAR.

Nom.	<u>_Can_</u> ,	Yo.
Gen.	<u>_Can_</u> ,	De mi.
Dat.	<u>_Cannis_</u> , o <u>_Ca_</u> ,	A mi.
Acus.	<u>_Cannise_</u> ,	A mi.
Voc.	caret.	
Ablat.	<u>_Cannistsu_</u> , o <u>_Cannistose_</u> ,	Connigo.

PLURAL.

Nom.	<u>_Macse_</u> ,	Nosotros.
Gen.	<u>_Macse_</u> ,	De Nosotros.
D.	<u>_Macsehuas_</u> ,	A Nosotros, &c.
Acus.	<u>_Macsene_</u> ,	
Ablat.	<u>_Macsetsu_</u> , o <u>_Macseme_</u> ,	

SINGULAR.

Nom.	<u>_Men_</u> .	(Tu.)
Gen.	<u>_Men_</u> .	
Dat.	<u>_Mes_</u> , o <u>_Mis_</u> .	
Acus.	<u>_Mese_</u> .	
Ablat.	<u>_Mentsu_</u> , o <u>_Mesme_</u> .	

PLURAL.

Nom.	<u>_Macam_</u> .	(Vosotros.)
Gen.	<u>_Macam_</u> .	
Dat.	<u>_Macanhucas_</u> .	
Acus.	<u>_Macanis_</u> .	
Ablat.	<u>_Macamtsu_</u> , o <u>_Macamme_</u> .	

Pronombres Adjetivos.

- _Neppe_; Este.
- _Nuppi_; ese, o aquel.
- _Nenia_; Este mismo.
- _Nunisia_; ese mismo, o aquel mismo.

Estos se declinan lo mismo que los demás Pronombres y los Derivativos son lo mismo que los Primitivos en la voz, y en la signification; pero por el contexto y regimen de la oracion se conoce quando es Primitivo, como _Yo_, v.g., y quando es Derivativo, como _mio_, v.g. Ellos dicen _Can, Can; Macse, Macse; Macam, Macam; _Yo, Mio; Nosotros, Nuestro; Vosotros, Vuestro. _Huac_, el: _Aisa_, ellos: _Nepean_, estos: _Nupean_, Aquellos. Estos quatro Pronombres equivalen al _suyo de nuestra Castilla; y se declinan como los que arriba dexo declinados. En los Ablativos no tienen el _tac, tca_; pero tienen el _sum todos estos Pronombres, de que volven a tratar en otro lugar.

Pronombres Relativos, Interrogativos, e Indefinitos.

SINGULAR.

?Atte, o _Attena?_ Quien?

PLURAL.

Attequin o _Attequinta?_ Quienes?
Numan Los que, y las que: el que, y la que.

No tiene este Relativo otra terminacion ni de consiguiente mas casos, como veremos quando se hable de las oraciones de Relativo.

Intsis?	Que cosa.	_Ista_	Que.
Aipire	Alguno, o Algunos.		
Atsehase	lo mismo, Alguno.		
Ecueatte	Ninguno. _ecue attequinta_	Ningunos.	
Atsehasse	Qualquiera.		
Hemetcha	Uno. _Aisa utsgina_	Los dos.	
Ecuene o _ecuena_	Nada, nadie, ninguno.		
Hemetshasi	Cada uno.		
Chorea o _Choressia_	o _Huacsia_.	Solo, el Solo.	
Irugmin	Todo, o Todos.		
Irugsun	Todos sin quedar ninguno.		
Imiu	Todos juntos.--_Ani_	, o _Aini_	Otro y otros.
Aupi?	Qual?--_Anpitna_		Qual.
Ai	Cada, o todos.		

Mas expliquemos todas estas cosas particularmente para la mayor facilidad de las demas partes de la oracion, y para observar ciertas cosas que son precisas tener presentes.

Pronombre Relativo Interrogante.

SINGULAR.

Nom.	_?Attena_	, o _Atte?_	?Quien?
Gen.	_?Attenane_	, o _Atte?_	?De quien?
Dat.	_?Attehuasta_	, o _Attehuastane?_	?Para quien?
Acus.	_?Atteset?_		?A quien?
Abla.	_?Attetsu_	, o _Alteme?_	Con quien? en casa de quien.

PLURAL.

Nom. _Attequin_ , o _Attequinta?_ Quienes?

y los demas casos como tenemos dicho en el singular.

Relativo de Identidad.

Numan: este relativo sirve para el Singular y Plural, y para todos los casos sin variar de terminacion concertando de un mismo modo con qualquier de las personas: v.g. Los que, las que, de los que, para los que, para las que, a los que, a las que: el que, la que, lo que, del que, de la que, de lo que, para lo que, para la que, a lo que, a la que, con lo que, con la que, con los que, con las que. _Numan_ , y no mas, con esta palabra se compone toda oracion de qualquier coso, de qualquier persona, y de qualquier numero, siendo rigurosissima la inflexion, o

declinacion de este relativo _Numan_ monoptota.

- _?Intsis?_ Que? - _Ista?_ ?Que? o Que cosa?
- _Intsise?_ ?Que es lo que?
- _Intso_ Esa cosa quien sabe como es?
- _Intsistac?_ ?En donde? o en que cosa?
- _Intsispe?_ Quien sabe que cosa?

Esto mejor se notara en el sintaxis, porque a cada paso saltan estas expresiones.

Ecue-atte. No-quien, Ninguno, o nadie, sigue enteramente su simple que es _Atte_; y se compone de la particula negativa _ecue_, no. Este otro que sigue, y es _atsehase_, qualquiera, regularmente solo tiene la terminacion _atsehastsu_ del Ablativo; en los demas es como el _numan_.

Nombres Numerales.

Hemetscha, uno ; nombre numeral adjetivo, cardinal, y primitivo, tiene la misma declinacion que todo nombre substantivo en todos los casos: se supone del numero singular porque el singular o uno irregular, no tiene plural. El modo cardinal de contar es: _Hemetscha_, uno: _Utsgin_, dos: _Capjan_, tres: _Utsit_, quatro: _Parue_, cinco: _Naquichi_, seis: _Tsaquichi_, siete; _Taittimin_ , ocho: _Pacqui_, nueve: _Tancsagte_ , diez: y de esto numero no pasan estos Indios. Para decir onze, v.g.: _Tancsagte hemetscha hac ichos_ ; Diez uno el sobra, o sale; que es decir: Diez y sobra uno, _Onze_ ; y asi hasta 20. con el _ichos_ volviendo a contar hasta dos diezes, que es _Utsgin tanats: capjan tanats_, tres diezes, &c., hastar llegar a diez diezes, y no pasan de este numero. _Tanzsagte tanats_ ; un ciento, o diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, anadiendo a dichos numeros un _na_ ; y asi se dice: _Hemetschanna; Utsgina; Capjanna, o Capjenna; Utsitna; Paruena; Naquichina; Tsaquichina; Taittiminna; Pacquina; Tanzsana_ ; Una vez; dos veces, &c., hasta diez veces. Quando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numeros ordinales derivados, son: _Inniquas o Innihuas; Juttuyuhuas, o Hemetschahuas_. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer Ordinal de distinto modo. _Innihuas_ es lo mismo que decir, _en el principio, o primero_. _Juttuyuhuas_ es adelante primero; y el otro es a riguroso ordinal numeral, primero. _Utsginnuhuas_ , segundo: _Capjannuhas_ , tercero: _Utsithuas_ , quarto: _Paruessuhuas_ , quinto: _Naquichinuhas_ , sexto: _Tsaquichinuhas_ , septimo: _Taittiminnuhas_ , octavo: _Pacquihuas_ , nono: _Tanzsagtehuas_ , decimo.

Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numeros, se anade el _ichos_ de los primitivos numeros cardinales. Numerales distributivos: _emchesi_ , cada uno, o de uno en uno: _Utgisi_ ; De dos en dos: _Capjas_ ; De tres en tres: _Utsitsi_ ; De quatro en quatro: _Parnesi_ ; De cinco en cinco: _Naquichisi_ ; De seis en seis: _Tsaquichisi_ ; De siete en siete: _Taittiminsi_ ; De ocho en ocho: _Pacquisi_ ; De nueve en nueve: _Tanzshasi_ ; De diez en diez. No tengo mas que advertir sobre estos numeros, cardinales, ordinales, y distributivos. Si se ofreciere alguna dificultad sobre los que en latin acaban en _arius_ , en _plex_ , en _plus_ , y de los patronimicos volvere a decir algo en otra parte.

ANOMALOS.

Chorea, Choresia, Huacsia, Egilleste , que significan 'solo' todos de por si, y tienen otra significacion particular. _Chorea_ , o _Choresia_ ,

significan cada uno 'solo,' y tambien 'desnudo;' y no tiene plural, ni mas casos. _Huacsia_, el solo, o ella sola: su plural _Aisasia_; y tampoco tiene mas casos. _Egilleste_ es lo mismo que unico, o solo; y tambien carece de plural, y hace al genero masculino, o femenino.

Irugmin; todos, o todo, en terminacion neutra; tambien es irregular: Lo mismo es _Imiu_, que significa Todos juntos; a quienes se les agrega _Irgsun_ que dice: Todos sin quedar uno. Estos tres adjetivos relativos son anomalos, e irregulares, porque son como indeclinables, y mudan, o les faltan algunos casos.

Ani; otro. Este relativo tampoco tiene plural, o por mejor decir, hace a singular y plural. _Anpi, Anpitna?_ ?Qual? _Anpitnane?_ De Qual? es lo mismo que el antecedente; tambien es irregular, pues no le he observado tenga mas casos que los dichos.

Ai; cada uno, o todos. Es indeclinable, y asi se dice: _Ai tsugis_; cada dia, o Todos los dias. _Ai char_; cada luna, o Todas las lunas, &c.

Apendice y Corolario de este Cap. 3^o.

Esta materia de Pronombres primitivos, y derivativos que vienen a ser una misma cosa en la voz material de este idioma, se hace preciso considerarla para la perfecta inteligencia de las expresiones, de este mismo idioma, atendiendo al sentido de la expresion, y no a la corteza de las palabras; v.g.: _Attena men?_ ?Quien (suple _eres_) tu? Responde el Indio: _Can_; Yo. Aqui es claro que _Can_ es pronombre primitivo, y no derivativo. _?Attenane lahuan?_ De quien (suple _es este_) arco? Responde el indio _Can_; Mio. Aqui el pronombre _Can_ es derivativo posesivo _mio_, y no _yo_, porque esto no seria hablar, o seria hablar para no poderse entender. Lo mismo digo de los demas Pronombres....

Explicados el Nombre y Pronombre, se sigue tratar del Verbo. Despues dire del Particípio, Preposicion (aunque ya he tocado alguna cosa sobre esto), Adverbio, Interjecion, y Conjuncion. Pero entiendase lo explicado del Nombre propio, comun, denominativo, diminutivo, verbal, y patronimico, y del adjetivo positivo, posesivo; y no del comparativo, porque de este dire en otra parte; y lo mismo del superlativo, y verbal.

CAPITULO IV.

Del Verbo, sus Tiempos, y sus Modos.

Supuesto que el Verbo tiene Modos, y Tiempos, y no casos, se hace preciso hablar de los Tiempos, y su formacion, antes que del mismo Verbo; pues sabido, y tenido el conocimiento de los Tiempos que tiene el Idioma, se entendera facilmente el Verbo, y sus Modos, a pesar de que hallo un no se que, que no me es facil encontrar reglas, analogia, ni proporcion para comparar los Tiempos, y Modos de esta lengua con los de las dos que conozco, que son la Nativa, y Latina.

Solo hay tres Tiempos en la Naturaleza, dice nuestra Gramatica Castellana; y estos se verifican muy bien en esta de los Mutsunes: Presente, Preterito, y Futuro; el Presente se conoce en cosa que se esta haciendo, el Preterito en la cosa ya pasada, y el Futuro consiste en la cosa que esta por venir; que no se hace ni se ha hecho, pero se hara. Los Tiempos intermedios, y ulteriores de este idioma se miden por la distancia del mismo tiempo, y segun distan del presente, tienen distintas partculas, o mejor preposiciones pospuestas, o antepuestas, y algunas terminaciones distintas del mismo Presente. Todo esto se ve

claro con este ejemplo.

Dar v.g. que en lengua dice: Ara.

TIEMPO PRESENTE.

Yo doy,	_Can ara_ o _Ara can_.
Tu das,	_Men ara_ o _Ara men_.
Aquel da,	_Nunissia ara_ o _Ara_ &c.

PLURAL.

Nosotros damos,	_Macse Ara_.
Vosotros dais,	_Macam Ara_.
Aquellos dan,	_Nupcan Ara_.

Este es tiempo presente y modo indicativo. Pero se ha de notar que este y todos los demás Verbos tienen Singular y Plural distintos concertados siempre con las personas (se supone de Plural) pero también con las del singular; y en esto se distingue de las conjugaciones nuestras, y esta particularidad es propia de este idioma. En el exemplo puesto se advierte el singular y plural del presente de indicativo concertado con las personas sin distinta terminación del Verbo Ara, a quien hace ser primera, segunda, o tercera persona de ambos numeros la persona que le anticipa, o pospone que también está muy bien, y pienso que con mas elegancia y propiedad del sintaxis Mutsun. Ahora bien: vamos a ver el verbo singular y verbo plural sin salir de dicho exemplo. Verbo singular: Ara, Dar. Verbo colectivo, o Verbo plural: Arsa, Dar también, pero Dar a muchos, o Dar mucho. Conjuguemosle para ver la verdad, y rareza que acabo de decir.

TIEMPO PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo doy a muchos, o mucho,	_Can arsa_ o _Arsa ca_.
Tu das a muchos, o mucho,	_Men arsa_ o _Arsa men_.
Aquel da, &c.	_Nuniassia arsa_ o _Arsa Nuniassia_.

Yo, Tu, Aquel son personas, y numero singular, y el verbo es plural; porque aquellas hablan de uno, y el verbo de muchos; por lo que dije que hay verbo singular y verbo plural, propios solo de este lenguage, y acaso de otros no conocidos por mi; y aquí se ve concertado el verbo plural con personas del numero singular. Sigamos ahora los Tiempos del Verbo.

Ya se ha dicho el presente de indicativo, y su conocimiento. El tiempo de Preterito en este idioma tiene estos adverbios figurados, y sin figura: Itzs; Ar; cus; hocs; y las terminaciones siguientes: los acabados en _a, as, y _an; los que concluyen en _e, es, y _en; los en _i, is, y _in; los en _o, os, y _on; y los en _u, us, y _un; y todos acaben como quiera tienen un _cun, que hace el verbo ser preterito; es decir, que tienen los verbos de esta lengua siete preteritos a lo menos. Digo a lo menos porque hay un _munna, que hace a preterito y futuro; y contandole, son ocho preteritos. Vuelvo a repetirlos antes de conjugarlos.

PRETERITOS FIGURADOS.

Itzs, ar, cus, hocs; y tres terminaciones de dichos a saber:

_as, an -.
|
_es, en |

is, in | + _cun_; y con el _munna_ son ocho.
 os, on |
 us, un -'

PRETERITOS SIN FIGURA DE QUE DESPUES HABLARE.

Itzshia, aru, cus, hocse, munnas. _Itzs, Itzshia_ significa poco ha, o ahorita. _Ar_, y _Aru_ es lo mismo que pocas horas hace, o antes. _Cus_ hace algun tiempo, como de un mes arriba. _Hocse_, hace mucho tiempo. _Munnas_ hace muchisimos anos. Las terminaciones dichas de _as_, _an_, &c., sirven mejor para preguntar que para responder del tiempo pasado. Todo esto iremos explicando en lugares respectivos; y hablemos de los preteritos insinuados antecedentemente.

PRIMER PRETERITO CON EL ADVERBIO AR.

Yo daba, estaba, y andaba dando, _Can ar aran_.
Tu dabas, &c., _Men ar aran_.
Aquel daba, &c., _Nunissia ar aran_.
Nosotros datamos, &c., _Macse ar aran_.
Vosotros dabais, &c., _Macam ar aran_.
Aquellos daban, &c., _Nupcan ar aran_.

SEGUNDO PRETERITO CON EL ADVERBIO ITZS.

Yo daba, o di, _Can itzs aran_.
Tu dabas, o diste, _Men itzs aran_.
Aquel daba, o dio, _Nunissia itzs aran_.

El Plural es lo mismo, guardando el orden del Singular, anadiendo las personas dichas en los tiempos ya explicados, y esta misma regla seguiremos en los demas tiempos, verbos, y conjugaciones que no tengan excepcion.

TERCER PRETERITO CON EL ADVERBIO CUS.

Yo di, _Can cus aras_.
Tu diste, _Men cus aras_.
Aquel dio, _Nunissia cus aras_.

QUARTO PRETERITO CON EL ADVERBIO HOCS.

Yo di (hace mucho tiempo), _Can hocs aras_.
Tu diste, &c., _Men hocs aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia hocs aras_.

QUINTO PRETERITO CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo di (ha muchisimo tiempo), _Can hocs munna aras_.
Tu diste, &c., _Men hocs munna aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia hocs munna aras_.

Siguen los otros tres Preteritos acabados en _as, an_, y _cun_.

SEXTO PRETERITO CON LA TERMINACION AN.

Yo di, _Can aran_.
Tu diste, _Men aran_.
Aquel dio, _Nunissia aran_.

SEPTIMO PREFERITO CON LA TERMINACION AS.

Yo di (hace algun tiempo), _Can aras_.
Tu diste, &c., _Men aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia aras_.

OCTAVO PREFERITO CON LA TERMINACION CUN.

Yo di, _Can arascun_.
Tu diste, _Men arascun_.
Aquel dio, _Nunissia arascun_.

OTRO PREFERITO QUE SERA EL NONO CON LA TERMINACION GTE.

Yo di, _Aragte can_.
Tu diste, _Aragte men_.
Aquel dio, _Nunissia aragte_.

Plural como en todos los Preferitos; las personas de plural y el verbo como se dice en el singular. Se acabo el Preferito con sus nueve terminaciones Veamos ahora el tiempo Futuro, su conocimiento, su modo, o conjugacion.

El tiempo Futuro, repito, se conoce en cosa que esta por venir: mas como lo que esta por venir puede ser, y suceder luego, tarde, y mas tarde, por esto este idioma tiene quatro modos de senalarle, que son _et_ o _iete; iti;_ y _munna_ (que dije del Preferito); y _pin_, o _pini_.

PRIMER FUTURO CON EL ADVERBIO ET.

Yo dara, _Can et_ (o _iete_) _ara_.
Tu das, _Men et_ (o _iete_) _ara_.
Aquel dara, _Nunissia et_ (o _iete_) _ara_.

Plural lo mismo que dijimos; se ponen las personas de plural, y el verbo como en el singular.

SEGUNDO FUTURO CON EL ADVERBIO ITI.

Yo dare (despues de muchos dias,) _Con iti ara_.
Tu das, &c., _Men iti ara_.
Aquel dara, &c., _Nunissia iti ara_.

TERCER FUTURO CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo dare (pasado muchisisimo tiempo), _Can munna ara_.
Tu das, &c., _Men munna ara_.
Aquel dara, &c., _Nunissia munna ara_.

QUARTO FUTURO, CON EL ADVERBIO PIN, O PINI.

Yo habre dado, _Can pin ara_.
Tu habras dado, _Men pin ara_.
Aquel habra dado, _Nunissia pin ara_.

Esto Adverbio _pini_ significa _acaso_, o por ventura; y hace a todos los tiempos presente, preferito, y futuro.

Se sigue tratar del Imperativo, advirtiendo que este Idioma solo tiene imperativo presente, y no futuro, y es imperativo de 2^a persona de singular y plural: mas quando el imperativo se dirige a 1^a persona se forma de un modo; quando se dirige a 3^a persona de otro modo; y quando a 2^a persona de otro modo; que es cosa particular. Expliquemonos con

el mismo verbo.

IMPERATIVO PRESENTE DE PRIMERA PERSONA.

Dame, _Arat_, o _Aratit_.
Dadme, _Aratityuts_, o _Aratyuts_.

IMPERATIVO DE 3^A PERSONA.

Dale, _Arai_.
Dadle, _Araiayuts_.

IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Da tu; o ven, da tu, _Araya_.
Dad vosotros; o venid, dad, _Arayayuts_.

OTRO IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Date a ti mismo, _Arapui_.
Daos a vosotros mismos, _Arapuyuts_.

El imperativo de 2^A persona, o dirigido a 2^A persona en este verbo Dar, _Ara_ es medio irregular; mas no en otros verbos, como por exemplo: Ven, coge para ti, o Toma para ti; (_ayi_) _oioya_; que es lo mismo que decir: Ven a tomar, o toma para ti: _Ayi, _oioya_. Quando se dirige a primera persona lo regular es formarle con el _nit_, en singular, _y mityuts_ en plural. Coge, o recoge tu para ti; _oiomit_. Recoged para mi: _oiomityuts_. Nada mas hay que advertir sobre el Imperativo quando con el se manda venir, y pedir. Mas quando con el Imperativo se despacha a hacer cualquier cosa, se forma de esta suerte: Al verbo presente indicativo, o infinitivo, se anade un _is_; v.g.: _Arais_; vete a dar; _Magiis_; vete a cerrar: o en mejor romanze: Anda tu, da; Anda tu, cierra: y asi en todos los verbos, e imperativos, quando con ellos se manda ir, o se despacha. Es quanto he observado en el particular, y otras cosos que no todo se puede decir de una vez.

Siguese el presente de Subjuntivo, u Optativo; y es el Tiempo en que he gastado mas tiempo que en todo lo demas de este indio lenguage, sin poder comprehendier, si tiene esta lengua semejante tiempo presente de Subjuntivo riguroso, teniendo Ojala, u Ojala que, o Con tal que, Quando, Aunque, u otras particulas o romanzes castellanos, que llevan la oracion a subjuntivo; mas sin dichas particulas no tiene semejante tiempo, v.g.: Yo de, Tu des, Aquel de; no se pueden decir estas oraciones asi como suenan en tiempo presente de Subjuntivo en nuestra lengua; sino que se han de hacer, o por presente de indicativo, o por futuro imperfecto. A mas de esto, no entiendo, porque _De aquel_ en imperativo es futuro, y _Aquel de_ sea presente, como dicen, de subjuntivo. Si hay alguna particula que le lleve a subjuntivo, lo sera en realidad; pero si no la hay, tan futuro es _Aquel de_, como _De aquel_ (S.Y.).

El modo subjuntivo por si solo no tiene ni hace perfecto sentido; pues si lo hiciera no seria subjuntivo, a quien siempre se le junta algun verbo antecedente, o alguna particula de donde pende su entera y completa significacion. Considerado de este modo, el Presente de Subjuntivo, es propio de esta lengua tambien; pero inclinandose a tiempo futuro. Esta oracion v.g.: Esta bien que yo de cuchillos a los hombres; _Tappan cat ara tsarese tsipese_. Otra; Quando tu des; _Cochop met ara_; y asi en los demas romanzes con qualquiera verbo que es medio futuro. _Cat_, _met_, es lo mismo que _men_, _iete_, _can iete_, que son adverbios de futuro. Mas que no me creas; _Yela men cat at ec massia_. Aqui tenemos el mismo subjuntivo con quatro figuras que dire en el sintaxis.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo de,	<u>Cat ara_</u> .
Tu des,	<u>Met ara_</u> .
Aquel de,	<u>Nunissiat ara_</u> .
Nosotros demos,	<u>Macset ara_</u> .
Vosotros deis,	<u>Mucam et ara_</u> .
Aquellos den,	<u>Nupcan et ara_</u> .

Se entiende todo segun dejo explicado arriba; y se sigue el Preterito de Subjuntivo. Pero antes que lo conjuguemos, es preciso advertir el riguroso Subjuntivo de esta lengua, si me puedo explicar asi. Dicen estos Neofitos: No quieras; Men unisi, o Men unispu. No cojas; Men oyo. No llores; Men guarca. No guines; Men cuyurpu. No comes; Men ama. No rias; Men mai, &c.: que todos son Subjuntivos sin expresar el adverbio ecue, que quiere decir no. Mas si se ha de expresar, no se puede usar del ecue, o no; sino que se ha de anteponer otro adverbio que significa no; y es epsie, que siempre lleva la oracion a Subjuntivo, o a Futuro. Epsie men unisi: Epsie men oyo: Epsie men guarca: Epsie men Cuyurpu, &c.: No quieras; No cojas; No llores; no guines, &c. Esto mas pertenece al Sintaxis; pero para tener esto comprendido, y hablar del Presente del Subjuntivo, he significado mi modo de entender el riguroso y raro subjuntivo de este idioma.

PRETERITO DE SUBJUNTIVO.

Este Tiempo de esta lengua tiene tres terminaciones bien conocidas; y son: tuene; imateun, y teun, y un cochop que unas veces quiere decir si, otras cuando, y otras siempre; y con estas terminaciones se forma el Preterito de Subjuntivo.

Exemplo.

Yo diera, o diese,	<u>Imatcun ca ara</u> ; o <u>Cochop tuene ca ara</u> .
Yo daria,	<u>Aratcun ca</u> .
Tu dieres, o dieses,	<u>Imatcun men ara</u> ; o <u>Cochop tuene men ara</u> .
Tu darias,	<u>Iratcun men</u> .
Aquel diera, o diese,	<u>Imatcun nunissia ara</u> ; o <u>cochop</u> . &c.
Aquel daria,	<u>Aratcun nunissia</u> .

El Plural de este Preterito se hace como dije en los demas tiempos, que quedan declarados. Estas condiciones, adverbios, o particulares que anteceden, o se posponen, y siempre acompañan al modo, y tiempo de subjuntivo, hacer ser al tiempo ya preterito imperfecto, con sus romances de nuestra castilla, y su valor; ya preterito perfecto; ya plusquam perfecto; y ya futuro de subjuntivo. Y con esto queda explicado el tiempo, su conocimiento el modo, y conjugacion del verbo Dar, o Ara: el que repetire todo, para que se quite la confusion que puede causar tanta advertencia que ha sido preciso hacer; y luego dire otras particularidades que hay sobre todo verbo en este idioma, y sobre esta materia.

Voz activa. Indicativo.

TIEMPO PRESENTE.

Ara: Dar.

Yo doy,	<u>Can ara</u> ; o <u>Ara can</u> .
Tu das,	<u>Men ara</u> ; o &c.
Aquel da,	<u>Nunissiat ara</u> , &c.
Nosotros damos,	<u>Macse Ara</u> , &c.
Vosotros dais,	<u>Macam Ara</u> , &c.

Aquellos dan, _Nupcan Ara_.

PRETERITO 1^o CON EL ADVERBIO ITZS.

Yo di (poquito hace), _Can itzs aran_.
Tu diste, &c., _Men itzs aran_.
Aquel dio, &c., _Nunissia itzs aran_.
Nosotros dimos, &c., _Macse itzs aran_.
Vosotros disteis, &c., _Macam itzs aran_.
Aquellos dieron, &c., _Nupcan itzs aran_.

PRETERITO 2^o CON EL ADVERBIO AR.

Yo daba (hace rato), _Can ar aran_.
Tu dabas, &c., _Men ar aran_.
Aquel daba, &c., _Nunissia ar aran_.
Nosotros dabamos, &c., _Macse ar aran_.
Vosotros dabais, &c., _Macam ar aran_.
Aquellos daban, &c., _Nupcun ar aran_.

PRETERITO 3^o CON EL ADVERBIO CUS.

Yo di (hace mucho tiempo), _Can cus aras_.
Tu diste, &c., _Men cus aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia cus aras_.
Plural, como diximos.

PRETERITO 4^o CON EL ADVERBIO HOCS.

Yo di (hace muchisimo tiempo), _Can hocs aras_.
Tu diste, &c., _Men hocs aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia hocs aras_.

PRETERITO 5^o CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo di (desde tiempo inmemorial), _Can munna aras_.
Tu diste, &c., _Men munna aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia munna aras_.

PRETERITO 6^o CON LA TERMINACION AN.

Yo di (sin determinar tiempo), _Can aran_.
Tu diste, &c., _Men aran_.
Aquel dio, &c., _Nunissia aran_.

PRETERITO 7^o CON LA TERMINACION AS.

Yo di (quien sabe cuando), _Can aras_.
Tu diste, &c., _Men aras_.
Aquel dio, &c., _Nunissia aras_.

PRETERITO 8^o CON LA TERMINACION CUN.

Yo di (hace algun tiempo) _Can araicun_.
Tu diste, &c., _Men araicun_.
Aquel dio, &c., _Nunissia araicun_.

PRETERITO 9^o CON LA TERMINACION GTE.

Yo di (ya), _Can aragte_.
Tu diste, &c., _Men aragte_.
Aquel dio, &c., _Nunissia aragte_.

FUTURO 1^o CON EL ADVERBIO ET O IETE.

Yo dare (luego o despues), _Can et_ (o _iete_) _ara_.
Tu dasas, &c., _Men et_ (o _iete_) _ara_.
Aquel dara, &c., _Nunissia et_ (o _iete_) _ara_.

FUTURO 2^o CON EL ADVERBIO ITI.

Yo dare (despues de muchos dias), _Can iti ara_.
Tu dasas, &c., _Men iti ara_.
Aquel dara, &c., _Nunissia iti ara_.

FUTURO 3^o CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo dare (pasados muchos anos), _Can munna ara_.
Tu dasas, &c., _Men munna ara_.
Aquel dara, &c., _Nunissia munna ara_.

FUTURO 4^o O PERFECTO, CON EL ADVERBIO PIN.

Yo habre dado (acaso), _Can pin aran_.
Tu habras dado, &c., _Men pin aran_.
Aquel habra dado, &c., _Nunissia pin aran_.

IMPERATIVO PRESENTE DE 1^A PERSONA.

Dame, _Arat_, o _Aratit_.
Dadme, _Aratyuts_, o _Aratityuts_.

IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Date, o Da para ti, _Araia_. } Es irregular
Daos, o Dad para vosotros, _Araiayuts_. } este imperativo.

IMPERATIVO REGULAR CON UNION DE 2^A PERSONA.

Coge para ti; o: Ven coge para ti.
Coged para vosotros; o: Venid, coged &c.

IMPERATIVO DE 3^A PERSONA.

Dale, _Arai_ (ahora)--_Arati_.
Dadle, _Araiayuts--Aratiyuts_.

OTRO IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Date; o entregate, _Arapui_.
Daos, o entregaos, _Arapuiyuts_.

OTRO IMPERATIVO DE 2^A Y 3^A PERSONA.

(Anda) Dale o Dadles, _Arais_ (_Otssso_) } sin expresarse
(Andad) Dadles, _Arais_ (_otssoyuts_.)} se entiende.

Repto, que no tiene Imperativo futuro este idioma; y si se quiere formar ocurrarse al futuro que ya esta conjugado: y nada mas digo, sino que me remito a lo que poco ha dixe del modo Subjuntivo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo de (en cierto tiempo,
o con cierta circunstancia, _Cat ara_.
Tu des, &c., _Met ara_.
Aquel de, &c., _Nunissiat ara_.

PRETERITO DE SUBJUNTIVO.

Yo diera, o diese, _Imatcun can ara_;
 o _Cochop tucne can ara_.

Yo daria, _Aratcun ca_.

Tu dieras, o dieses, _Imatcun men ara_;
 o _Cochop tucne men ara_.

Tu darias, _Aratcun me_.

Aquel diera, o diese, _Imatcun nunissia ara_;
 o _Cochop tucne nunissia ara_.

Aquel daria, _Aratcun nunissia_.

Segun el contexto de la Oracion estos dichos modos de Subjuntivo hacen a nuestros tiempos de castellano Preterito perfecto, imperfecto, y plusquam perfecto, y Futuro de Subjuntivo, aplicandolos debidamente como ya dixe en su lugar. De este Verbo Ara, o Dar sale un numero crecido de verbos; y lo mismo sucede con casi todos los verbos; de que resulta un numero grande de inflexiones como deribadas del principal, [-u] original. Salen de Ara:

Arsa, Dar mucho o a muchos. Por esto le llamo verbo plural.
Aramu, Darse, o entregarse uno a otro, los dos.
Arsapu, Darse unos a otros.
Arapu, Darse uno a si mismo, o entregarse.
Aracsi, Dar bien perfectamente.
Arasi, Mandar dar.
Aramiste, Suplicar dar.
Arasu, Ir a dar.
Arana, Ir a dar-----_Arastapse_, Se dio tiempo ha.
Araini, Venir a dar-----_Arastap_, Se dio tiempo ha.
Arau, Quando se da: o el tiempo de dar.
Aragne, Se da-----_Arargnis_, Se dio poco ha.
Aragnit, No sea que le de.

Esta voz Ara tiene tres significados. Es verbo, y significa Dar. Es conjuncion, y significa Y. Es adverbio, y significa despues, o luego. Tambien es palabra de mofa, que la usan los muchacos.

OTRO EXEMPLO.

Omitidas las conjugaciones de este verbo, v.g.: _Oio_, Coger; saquemos todos sus deribados, como arriba del verbo Ara.

Oio: coger. Verbo particular, o singular.
Oiso: coger mucho, o muchos. Verbo plural.
Oio, Coger.
Oiso, Coger mucho, o muchos.
Oimu, Cogerse uno a otro; los dos.
Oisopu, Cogerse muchos a muchos.
Oipu, Cogerse a si mismo.
Oiocsi, Coger bien perfectamente.
Oiosi, Mandar coger.
Oiomiste, Suplicar coger.
Oiou, o _oiohu_, Quando se coja, o en tiempo de coger.
Oiona, Ir a coger.
Oini, Venir a coger.
Oiosu, Ir a coger.
Oiongue, Le coge.
Oioinicane, Quando le coge.
Oioguit, No sea que le coja.
Oiostapse, La cogio, o cogieron, o fue cogida.
Oiostap, La cogio, o (lo mismo).
Oiognis, Fue cogida, o la cogieron, &c.

Esta voz Oio se toma tambien por hacer; v.g.: Ista ca oiona?
 Que voy a hacer? ?Istam tina oio? Que haces tu?

Siete verbos nacen del primitivo; y algunos le siguen en la conjugacion, y otros no. Unos son verbos plurales; y otros tienen los dos numeros singular y plural. Veamoslo en los ejemplos dichos.

- _Ara; Dar. Verbo primitivo, y regular conjugable por los tiempos dichos.
- _Arsa; Dar a muchos, o mucho. Verbo plural que se conjuga en numero singular y plural.
- _Aramu. Tiene solo plural. Irregular.
- _Arsapu. Regular.
- _Arapu. Es lo mismo en la conjugacion, que el primitivo.
- _Aracsi. Tambien sigue a su original.
- _Arasi. Se conjuga lo mismo que el primitivo.
- _Aramiste. Tiene la misma conjugacion que su primitivo.

Lo mismo se verifica en el otro ejemplo, y en la mayor parte de verbos. Mas para no confundirse, solo dixe del dicho exemplo.

- _Oio; Coger. Verbo primitivo y regular, que se conjuga por todos los dichos tiempos.
- _Oiso. Verbo plural, que se conjuga por tiempos, y numeros singular y plural.
- _Oimu; Solo tiene plural. Irregular.
- _u_Oromu.
- _Oisopu. Regular.
- _Oipu. Es lo mismo en todo que el primitivo.
- _Oiocsi. Tambien sigue a su original.
- _Oiosi. Se conjuga lo mismo que el primitivo.
- _Oiomiste. Tiene la misma conjugacion que su primitivo.

Voy a repetir todos los verbos plurales, y regulares deribados, y un irregular, que salen de un verbo solamente.

1. Ara.
Arsa.
2. Arapu.
Arsapu.
3. Arasi.
Arsasi.
4. Aracsi.
Arsacsi.
5. Aramiste.
Arsamiste.
6. Araini.
Arsaini.
7. Arana.
Arsana.
8. Arsaa.
Arsasu.
9. Arahу.
Arsahu.
10. Arainicane.
Arsainicane.
11. Aragne.
Arsagne.
12. Araguit.
Arsaguit.
13. Arastap.
Arsastap.
14. Arastapse.
Arsastapse.
15. Aragusis.
Arsagusis.
16. Aramu.
Arsamu.

Tenemos aqui 32 palabras, que las 31 de sola una; y conjugadas las que son verbos regulares, plurales, y el irregular, saldria un numero muy considerable que llenaria algunas paginas de pliego entero: por lo que las omito; pues aunque no seria superflua, seria a lo menos enfadosisima tanta conjugacion de un solo verbo. Nota tambien: que todos los que estan numerados, son verbos singulares, y los no numerados son plurales; y seis solos son conjugables por todos los tiempos dichos; y uno solo es irregular, porque solo tiene numero plural, y porque siempre se conjuga por nos, vos, illae, vel illi, 1^a 2^a y 3^a persona.

Hasta aqui solo he hablado de los tiempos, de la conjugacion, y de los modos de los verbos de este idioma. Mas ahora es preciso reunir todo lo dicho en pocas palabras, para la mas facil comprehension. Los tiempos que esta lengua admite se determinan, o por los adverbios que anteceden, o se posponen al verbo; o por la terminacion del mismo verbo, haciendole presente, preterito, o futuro; de lo que nada queda que advertir, y entendidos bien los tiempos queda explicada la conjugacion per ellos. Tambien he tratado del Infinitivo de presente, que es como suena el verbo en qualquiera de las personas del presente de Indicativo; mas es preciso hablar del Infinitivo preterito y futuro; del Gerundio, del Participio tambien de presente, preterito y futuro.

Infinitivo de presente,	<u>Ara</u> : Dar.
Infinitivo de preterito,	<u>Arapis</u> : Haber dado.
Infinitivo de futuro,	<u>Et ara</u> : Haber dado.
Gerundio,	<u>Cochop aragne, o aragne</u> : dando.
Participio de presente,	Dante.
Participio de preterito,	Dado.
Participio de futuro,	Habiendo de dar.

Queda explicado el tiempo, el modo, y la conjugacion del verbo; y con este exemplo se forman a su semejanza casi todos los de este idioma Mutsun. Mas adviertase que como el infinitivo de cualquier tiempo, y el participio de cualquier tiempo, nunca estan por si solos en la oracion, con completo sentido, sino que este pende o de un verbo determinante, o de alguna persona, o de alguna preposicion, &c., todo infinitivo y participio se forman en esta lengua, como si se resolvieran en el contexto de la oracion. De esto hablare en el sintaxis.

CAPITULO V.

Del verbo que significa la existencia, accion, o pasion de las personas, o cosas.

Ya hable del verbo en quanto a sus terminaciones, modos, tiempos, numeros y personas; dexando asentado que hay verbo particular o singular y verbo plural. Ahora solo he de tratar del verbo, y su significacion como dixe arriba, y de su division. Es tan grande la division de los verbos que si de todos hubiese de tratar, seria preciso detenerme mas de lo que pide este Capitulo, y una Gramatica de Lengua (digamosla) inculta, y sin haber conocido hasta ahora, caracter, regla, ni precepto alguno, sino como la naturaleza la ha inventado. Asi dire solo de el verbo substantivo, Activo, Neutro, y Reciproco, dexando para el sintaxis los verbos meditativos, deponentes, frequentativos, diminutivos, defectivos, impersonales, pasivos, de natura de lengua, y demas que traen los Autores latinos; que si de estos hablo, sera aqui como de paso.

Seccion 1^o. Del Verbo Substantivo. Este verbo es el que explica, ensena, y significa la existencia de las personas, o cosas: como Ser,

Estar, Haber. Este idioma carece del verbo substantivo y auxiliar en la significacion de ser rigurosamente y parece ser este un defecto grande, porque no se pueden explicar las cosas que con el explicamos en los quince sentidos que le usamos, y de que nos valemos, quando conviene. Mas como todo lenguage ha sido inventado para descubrir los sentimientos del alma: "Ad sensus animi exprimendos oratio reperta"; el lenguage de estos Indios ha inventado ciertas palabras que suplen este verbo tan esencial a nuestro idioma, y no asi al suyo; y por eso, dixe, parece ser defecto grande de esta lengua carecer del verbo ser, y no lo es en realidad de verdad, porque tienen estos Indios palabras, o voces con que manifiestan de distinto modo que nosotros, todos sus conceptos, y sentimientos. Qualquiera que adquiera y posea al conocimiento verdadero del sintaxis de otro idioma, en nada, o casi nada, semejante al nuestro, y al latino, ha de conocer, y confesar esta verdad, si concede primero que ad sensus animi exprimendos oratio reperta est. CALEP. v. ex primo.

En esta oracion por exemplo: ?Y eso que es? Ene pina (dice el indio) _intsis iha? En esta oracion, no hay tal verbo es; pues vertida materialmente dice asi: ?Ene, Pero, mas, o y pina eso, _intsis que, iha tambien? que junto dice: ?Y eso que tambien? Sin embargo, asi expresa el Indio su concepto, como se expresa en castellano con el verbo es. En este idioma pues no hay, ni es necesario el verbo substantivo ser; pero si el estar muy distinto del nuestro.

Seccion 2^o. Si Estar se toma por ser, tambien carece de este verbo este idioma; pero si se toma por existir, o estar actualmente, o hallarse en algun lugar, repito, que le tiene, pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distincion del estar, sea de cosas animadas, sea de inanimadas. Asi decimos: esta el hombre; esta el dinero; esta Dios; esta el palo, &c. Mas este idioma usa de dos verbos que significan estar: uno significa las cosas animadas, espirituales; y otro las inanimadas. Tsahora sirve para las primeras, y Rote para las segundas; y asi dicen estos naturales.

Yo estoy, o existo, o me hallo, Can tsahora.
Tu estas, o existes, o te hallas, Men tsahora.
Aquel esta, o existe, o se halla, Nunissia tsahora.

Asi respectivamente en todos los tiempos que diximos del verbo Dar: Ara. Mas quando se habla de cosas inanimadas usan de Rote; v.g.: La piedra esta, existe, hay, o se halla; Irec rote. Otro exemplo: Alli hay, o esta, o existe, o se halla, el cuchillo; Nu rote tsipe. Y asi de todos los entes inanimados. Quando el verbo ser es preterito perfecto, como v.g.: Yo fui, Tu fuiste; Aquel fue, &c., este tiempo se dice muy bien: Can rotes; men rotes; nunissia rotes; pero no se puede usar de ser, o haber sido rotes en otro tiempo. Tiene otra voz que significa estar, haber, o existir, que es Nua; y asi se dice: Alli hay, existe, o esta un hombre; Nua emetscha tsares. Alli hay, existe, o esta un palo; Nua emetscha tapur; pero se comete la figura elipsis, cuyo uso es muy frequente en este idioma; de lo que dixe largamente en su lugar.

Seccion 3^o. Tampoco tiene este idioma el verbo auxiliar y substantivo Haber; mas tomado por Tener o Poseer, si le tiene; pero no es como aqui se indaga, sino en el sentido riguroso de tener; y no como verbo auxiliar, que se une a todos los tiempos de activa para conjugar los verbos. Mas ya dixe lo que sentia a cerca de este verbo auxiliar en el primer parrafo de este 5^o Capitulo: y digamos del verbo Activo.

Seccion 4^o. Verbo Activo. El verbo Activo es el que pide o rige acusativo de persona que padece, o aquel cuya accion, y significacion a otra cosa que es su termino, con preposicion, o sin ella; v.g.: Quiero a Dios: Aborezco el vicio: Acuso a Juan, &c.; que todo el que ha estudiado Gramatica Castellana, o latina, sabe. A esta clase de verbos se reducen

la mayor parte de los que usa este idioma; y todos se conjugan como el verbo Dar: Ara; o por mejor decir, una sola regla sirve para conjugar todos los verbos, sean de la clase que fueren; y esta es la que di quando trate de los tiempos, y modos del verbo de este idioma, que no admite las irregularidades que se notan en los de nuestra castilla; pues sabido el infinitivo de presente, sea su terminacion como quiera, siempre tienen los mismos adverbios que terminan los tiempos, y las mismas terminaciones que tengo explicadas en el referido lugar, y se conjugan todos como llevo expuesto.

Seccion 5^o. Voz pasiva de los verbos. Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo substantivo Ser, con el que nosotros formamos en castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante a la nuestra, ni a la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos, quando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma, con este para formar idea de el, sin este recurso no nos entenderiamos. No tiene mas voces pasivas que las siguientes; v.g.: en el verbo dicho Ara, Aragne, Aragne, nuc, me

Aragnis
Arastapse
Arastap.

Estas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en quanto a su terminacion; y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da; Le dan; Te dan; Nos dan; Os dan; Les dan; Me dan: se dice; Abrane, anadiendo la persona, o cosa. Quiero decir; que quando en la oracion castellana vienen estos romances: me, te, se, nos, vos, los, se forman segundas de pasiva; lo mismo es en esta lengua; me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice: Aragneca, Aragneme, &c. Este Abrane es tiempo presente, y no tiene mas terminacion, y hace a todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva: Aragnis es de tiempo pasado, y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, Te dieron, Le dieron, Nos dieron, Os dieron, Les dieron (esto es, entregaron); decimos:

Aragnica, Aragnisme, &c.: y lo mismo son Arastap, y Arastapse. Me entregaron, o dieron, Te entregaron, o dieron, &c.: romanceadas de otra suerte en castilla estas oraciones; v.g.: Yo fui entregado; Tu fuiste entregado; Aquel fue entregado; Nosotros fuimos entregados, &c.: se dice: Arastapca; Arastapme; &c. Es quanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan tambien de otra especie de pasiva, o tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramatica latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v.g.: Dicese, o se dice, que te dan; Dicese, que te han de dar; Dicese, que te dieron; o Dicen, que te entregan; Dicen, te han de entregar; Dicen, que te entregaron. En estas, y semejantes impersonales, usan los Indios de esta lengua: Abrane nuc me; Arastap nuc me. El nuc es lo mismo que dicen; y lo demas como queda dicho.

Seccion 6^o. De los verbos impersonales.

Amanece: Anochece,	<u>Acquen</u> : Muren_.
Yela: Escarcha,	<u>Huacna</u> ; <u>Isili</u> .
Llueve: Llovizna,	<u>Amani</u> : Pisillanme_.
Truena: Relampaguea,	<u>Tsura</u> : Huilpe_.
Nieva: Graniza,	<u>Yopco</u> : idem_.

En todos estos entienden los Indios el tiempo; o Dios es el que hace estas cosas, despues que se les ha explicado. Pero todos estos verbos se pueden conjugar por todos los tiempos, presente, preterito, y futuro, y admiten en este idioma todas las expresiones que nosotros solemos usar quando hablamos de estas cosas. Tampoco tiene verbos compuestos este

idioma; pero si verbos, palabras, o voces, que abundan, o que sobran para significar la cosa; o por mejor decir, usan de ciertos imperativos, de ciertos modos, que no se positivamente como se han de llamar estas expresiones raras, y son las siguientes que tengo muy presentes.

Yu: Yuyuts	Anda: Acaba, &c., y en plural segun sea la cosa.
Ayun: Ayuints	Trahe: Trahed.
Ya: Yaunts	Toma: Tomad. Coge: Coged.
Ai juri: Ayi: Ayiyuts	Ven: venid.
Otso: Otsoyuts	Vetu, o vete: Id, o idos, (para despedirse.)
Pire: Pireyuts	Sientate; Sentaos.
Yehela: Yelamini: Yelaminiyuts	Aguarda, o espera: Aguardad, o esperad.
Quechigueesi: Quechiguesiyuts	Haced, &c., ligero, ligeros; o corre: corred.
Camai: Camaiyuts	Mira: Mirad.
Quemexei: Quemexeyuts	Mira: Mirad.

Si uno pregunta por estas voces verbales a un Indio; v.g.: que hay por Andar, le dice: _Guate_, o _Gine_; y esto no tiene conexion con el _Yu_. Lo mismo si preguntamos por Aguardar, v.g.: dice: _Tusun: Suti: Tugisi: utrasí_: y esto en nada se parece a _Yehela_; y lo mismo a cerca de todas las expresiones o verbos dichos, y las que siguen.

Ittie	Vamonos.
Ochico	No quiero.
Huimacsi	Lo siento, Me compadezco.
Catshi	Silencio, o callense.
Gire	Mira, Reflexiona.
Mots	Pregunto.
?Motsos?	?Ya esta? ?Es asi?
Cooy	Asi es.
Que	Oye: Mira: Atiende.
Quie	Quien sabe.
Yu nan	Vamos a ver: a ver.
Itque	Apartate: dexame.
Ayuguspu	Quitate, o apartate.
Mini	Oye: escucha.
Eshierse	No dicen, &c.
Eshierase	No han dicho.
Nu attia	Si (segun lo que se hable.)

Todas estas expresiones, y otras que se veran en lo restante de este trabajito, causan una confusion mas que mediana, porque no tienen proporcion, o tienen muy poca con nuestros modos de hablar.

CAPITULO VI.

Del Participio.

Participio es el que tiene casos, y significa tiempo, y participa del nombre y del verbo. Mas examinada bien la natura del Participio, veo que en esta lengua rigurosamente, ni el de presente, ni el de preterito, ni el de futuro; ni encuentro que se use en expresion alguna. Esta oracion, v.g.: el que ama a Dios, es bueno: _Amans Deum, bonus est_ ; resuelto el Participio: _Ille qui amat Deum, bonus est_. Para hacer esta oracion por participio en lengua de estos Indios, no hay voces: es preciso resolver el Participio, y decir: _Numan muisin Dios, miste_. Lo mismo digo de los Participios de preterito, y futuro; se han de resolver, si se quiere

persuadir, o disuadir alguno cosa, usando, o hablando con Participo.
Tatauge; barrido: _Topogte_; acabado: _Sicsaste_; manchado: _Cauyiste_;
secado: _Pasquiste_; harto, o hartado, &c., aunque en castilla suenan, y
son todos estos Particpios de Preterito; en lengua materialmente dichas
palabras dicen: _Se barrio; se acabo; se mancho; se seco; se harto_: y
no son estos Particpios, sino verbos y tiempos de preterito; y de
consiguente como carece del verbo substantivo _Ser, Tener, Haber_, y
otros auxiliares, no conoce este idioma Particpio activos, ni pasivos:
mas quanto nosotros podemos decir con los Particpios, sin ellos lo
dicen, y pueden decir los de esta lengua de un modo expresivo e
inteligible que no tiene semejanza al nuestro, ni le es necesario; pues
asi como la lengua es distinta, tiene distinto modo para expresarse, sin
que por esto pueda calificarse de defectuosa, como dixe quando hable del
verbo substantivo _Ser_.

CAPITULO VII.

Del Adverbio.

El Adverbio, para modificar su significacion, es el que se junta al verbo, y a otras partes de la oracion; v.g.: al adjetivo, y participio, y alguna vez al substantivo. En esta lengua no solo se junta al verbo, y al adjetivo, sino a los pronombres, pero siempre abreviado, o con figura, como vimos en las conjugaciones del verbo, a quien se le anteponen y posponen con mucha elegancia. Hay varias clases de adverbios, y los iremos tratando separadamente en sus lugares; y comienzo por los adverbios de tiempo por haber muchos de esta clase, aunque no dexa de haber muchos de cada una de las 23 que nos enseñaron en la gramatica latina, y este idioma no puede contar tantas, como veremos luego.

Adverbios de Tiempo.

Hoy,	_Naha_.	o: este dia	_Neppe tsugis_
Manana,	_Aruta_	--Ayer,	_Huica_
Poco ha,	_Itsa_	--Despues,	_Yete_
Ahora,	_Naha_	--Hace muchisimo tiempo,	_Hocse munna_
Al principio,	_Innihuig_	--Alguna vez,	_Aipire_
De manana,	_Arua_	--Pronto,	_Quechigueesi_
A la tarde,	_Huniacse_	--Tarde,	_Itti_
Luego,	_Inaha_	--Siempre,	_Imi_
Nunca,	_Ecue et_	--Otra vez,	_Oisigo_
Hasta ahora,	_Tapua_	--Entonces,	_Piuagnai_
Nunca jamas,	_Ecue imi_	--Siempre jamas,	_Imi ietattia_
Jamas,	_Ecue et_	--Un ratito,	_Ipsiun_
Ahora mismo,	_Chien_	--Antes,	_Aru_

Se ponen aqui las cosas siguientes, no porque sean adverbios, sino por ser tocantes al tiempo.

Al ponerse el sol,	_Pilpilte_.
Al anochecer,	_Sosororin_.
Se ha hecho tarde,	_Huicaste_.
Ya es tarde,	
Anochecio,	_Murenin_.
Amanecio,	_Aqueste_.
Al medio dia,	_Attigte ismos_.
A media noche,	_Orpehuas ershe_.
Poco falta amanecer,	_Yeteste acquenin_.
Tiempo de calor,	_Tsalagui_;
Tiempo de frio,	o _Tsirisgui_. _Turisgui, Asirim pire_.

Tiempo de agua, _Amaniguai_.
Tiempo de primavera, _Tiusa pire. Itsnonin pire_.
Tiempo de sazonar los frutas, _Icunin, Putginin, Putgi_.
Un mes, _Hemetscha char_.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Ahi, _Tina_. Aqui, _Nia. Ne_. Alli, _Nu_.
Aca, _Sanac_. Alla, _Usiun_. Aculla, _Nujana_.
Cerca, _Emegtie_. Cerquita, _Amatica_.
Lexos, _Caria. Juagistac_. Mas lexos, _Cariam pire_.
Donde. Adonde, _Ani_. De donde, _Anitum_.
Dentro, _Ramai_. Fueras, _Cari_. De enmedio, _Orpei_.
Arriba, _Tapere_. Abaxo, _Minimui_.
Delante, _Juttui_. Detras, _Esentac_.
Encima, _Taperestun_. Debaxo, _Minimuitun_.
Aqui detras, _Pi_. Alli detras, _Ti_.
A la derecha, _Aimatca_. A la izquierda, _Agustac_.
Al oriente, _Jacumui_. Al poniente, _Humui_.
Al medio dia, _Cacun_. Al Norte, _Acas_.
Donde (uno esta) aqui, _Nia_.
Cuesta, o agua arriba, _Rini_.

Advierto, que para decir, _desde_, o _de_, o _hasta_, se anade un _tun_ al fin del adverbio; v.g.:

De alli, _Nutun_.
De allá, _Usiuntun_.
De aculla, _Nujunatun_. Y asi de los demas adverbios de lugar.

ADVERBIOS DE SIMILITUD.

Como, _Cata_. Asi como, _Cati Cata_.

ADVERBIOS DE QUANTIDAD, O CANTIDAD.

Mucho, _Tolon_. Ya esta, _Nue attia_.
Muchisimo, _Tompe_. Bastante, _Nuia, Nua_.
Poco, _Cutis_. Tanto, _Cati_.
Muy poco, _Cuti_. Quanto, _Cata_.

ADVERBIOS DE QUALIDAD, Y DE MODO.

Bien, _Miste. Utin. Tappan. Umsie. Apsie_.
Mal, _Equitseste_. Asi, _Cua. Cuagne_.
Quedo, _Chequen_. Recio, _Gitsepu_.
Despacio, _Eleczi_. Buenamente, _Umsie_.
Alto, _Tapere_. Baxo, _Minimuitis_.

ADVERBIOS AFIRMATIVOS.

Si, _Gehe. He. Siocue. Siocueta_.
Ciento, _Amane_. Es cierto, _Panane_.
Ciertamente, _Amane_. Verdaderamente, _Asaha, Eres_.

ADVERBIOS NEGATIVOS.

No, _Ecue. Episie_. No es asi, _Ecue at isu_.

ADVERBIOS-----

Acaso, _Pini_. Quiza, _Epes_.

ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS.

Mira, _Gire_. Oie: Mira, _Camai_.

ADVERBIOS CONGREGATIVOS.

Todos a una juntos, _Imentac_.
Igualmente, _Orotse_. Desordenadamente, _Rensiecsi_.
Continuamente, _Chira_. Seguido, _Otsoan_.
Vocativo, _Turi_.
La mitad, _Tsamantac_. Sonrisa, _Tchumin_.

Parecerá extraordinario algun adverbio; mas dexo otros, porque tienen un modo de adverbiar estos Naturales, que en su lengua son adverbios, y en la nuestra no. Digo que son adverbios, porque no son otra parte de la oración en su sintaxis: Tambien digo que este idioma no tiene adverbios comparativos, y muy pocos de similitud, y con los de esta clase se suplen los comparativos; y en esto sigue a la Hebrea, la que vale de la preposición _prae_ que los latinos vierten en _ab_ en los comparativos. Tampoco tiene genitivo dicha Hebrea, y en esta lo he puesto, no porque se distingue de la terminación del nominativo, sino porque en el sintaxis en cosas que piden rigurosamente genitivo, usan de aquella voz que se parece al genitivo; y muchas veces en la latina lo mismo suena, (como dixe en otro lugar) el nominativo, el acusativo, el vocativo, y sin embargo por el sintaxis conocemos que caso es.

CAPITULO VIII.

DE LA PREPOSICION Y POSPOSICION.

Si la Preposición en nuestra gramática es la que se antepone a las demás partes de la oración para guiarlas al verdadero sentido de relación, o respeto que tienen entre si las cosas que significan; la Posposición en esta lengua es la que se pospone a las demás partes de la oración, y hace los mismos oficios respecto del sentido de las cosas. Las Posposiciones de esta lengua se reducen a las siguientes.

Huas, Para; o a; o al; el, ella, ellos, &c. Dativo.
Se, A el; ella; ellos, &c. Acusativo.
E, A el; a ella; a ellos; &c. Acusativo.
Ne, A el; &c. Acusativo.
Tsa, Con el; ella; &c. Ablativo.
Me, Con; en casa de, &c. Ablativo.
Tea, En.
Tac, En.
Um, Con; por.
Tum, Con.
Sum, Con.
Tun, Por; de.

Todas las doce Posposiciones, encuentro en el sintaxis; y el significado es como dexo expuesto en las columnas. Las demás preposiciones que usa nuestra lengua, se suplen en esta con los adverbios de esta misma lengua, la que carece de estas preposiciones _contra, entre, hacia, hasta_ ; mas el _sin_ nuestro lo suple con esta voz _atsi_ , y esta palabra siempre se antepone, y nunca se puede posponer; por lo que no la asiente entre las Posposiciones, y tambien significa _no_. Todas estas Posposiciones tienen la significación dicha en compañía de las palabras que les anteceden; mas por si solas, y fuera de compañía nada dicen, ni nunca se encuentran sin el orden que tengo explicado. Otras advertencias merece este tratado, las que si ahora se omiten es porque constan de las frases dichas (en el Arroyuelo); y porque una cosa es pura Posposición, y otra cosa es Particula. En nuestro Arte Castellano con la explicación de las preposiciones se confunde esto. _Esta carta es para Juan, y esta

carta es para ganar_, v.g.; no es lo mismo el _para_ en una que en otra, aunque suena lo mismo; y esto mas pertenece al sintaxis que no al presente asunto.

CAPITULO IX.

DE LA CONJUNCION.

Conjucion es la traba, y ata las partes de la oracion entre si mismas. Hay varias clases de conjucion. Solo hablare de algunas conjunciones, y son las que siguen.

Ene, Pero: mas; pues. _Yuta_, O; u.
Ara, Y; luego. _Imatcun_, Si; con tal que.
Hia, Tambien. _Aia_, Tambien.
Hi, Y; tambien. _Yehela_, Aunque.

Las comunes son: _Aia; Hi; Hia; Ene; Ara_, con el significado que arriba dice. Las tres primeras siempre se posponen, y traban las palabras, los verbos, y las oraciones; y asi podemos llamarlas copulativas. Y no se que haya otras. Es una confusion grande este tratadito; y asi ire poniendo en castilla primero, y luego en idioma.

Por eso: Por lo tanto, _Nisiasum_. Porque no? _Enem at inca_.
De qualquiera manera, _Ucsi_.
Porque, _Usi_. Quando, _Cochop_.
Sino, _Cochop ecue_. Asi como, _Cati cata_.
Porque? _Incagtet: Intsista: Intsisum: Inca_.

CAPITULO X.

DE LA INTERJECCION.

i_Atseitac!_ Es lo mismo que quando admirados decimo; oh!
i_Ha: Nu_, Estas dos es lo mismo que: Ya oygo: entiendo: si.
i_Iscane!_ Pobre de mi.
i_Ana!_ Madre! que se expresa en los dolores.
i_Que!_ Oye: escucha: atiende.
i_Minini!_ Idem; pero es quando hay familiaridad entre los que se hablan.

Queda pues explicado el tratado de las ocho partes de la oracion que advierto hay en este idioma; que son: Nombre, Pronombre, Verbo, _Participio_, Adverbio, Preposicion, digo Posposicion, Conjucion, e Interjeccion. Y podemos excluir no solo el Articulo, sino el _Participio_ ; y asi diremos: que son siete las partes de la oracion en esta lengua Mutsun.

CAPITULO XI.

De las Figuras del Metaplasmo.

Una de las cosas mas dificiles al principio de aprender esta lengua me fue la de entender las figuras que usa, ya de diccion, y ya de construccion, de que dire luego.

Metastesis. Es quando se invierten algunas letras que tiene la palabra, o voz; y esta es propia de los ninos; que aun casi no pueden pronunciar; y las Madres o Padres les hablan con las letras que tiene la voz trastornadas, y fuera del modo con que deben estar; v.g.: _Onlemu_, en lugar _Onelmu_, que quiere decir: _Hacer rayas en el suelo_. Otro exemplo: _Coor_, en lugar de _Coro_ que quiere decir _Pie_. Y asi de las demas palabras de esta figura.

Sinalefa. Es quando una voz acaba en vocal, y la que se sigue es tambien vocal, y se calla la vocal de la primera voz; v.g.: _Tsotco aisa etse_. Todas estas tres voces acaban en vocal, y a la de enmedio se le quita la _a_, y se dice con elegancia _Tsotco ais etse_; que significa: Seguido, o en orden, ellos duermen.

Sincope. Es quando se quita del medio de la voz alguna letra o silaba; v.g.: _Maam_, en lugar de _Macam_.

Apocope. Es quando se le quita alguna letra al fin de la voz; v.g.: _Ar_, en lugar, de _Aru_, que quiere decir _antes: me_, en lugar de _men_; Tu, &c.

Apheresis. Es quando se quita alguna letra al principio de la voz; v.g.: _et_ en lugar de _iet_.

Antithesis. Es quando se pone en la voz una letra por otro; v.g.: _hic_ en lugar de _hac_ se muda la _a_ en _i_. Es muy corriente esta figura como tambien las demas: pero, esta tiene esta particularidad, que si la voz, o verbo acaba en _u_, hace _huc_; si en _i_, _hic_; si en _o_, _hoc_; y todos deben ser _hac_, o _haca_, mudada la primera _a_ en _e_, _i_, _o_, y, _u_.

Tiene esta idioma Figuras mezcladas de Antithesis, y Apocope; v.g.: _Quipi hic_, en lugar de _Quipi haca_; se halla mudada la _a_ en _i_, y quitada la ultima _a_. Tambien de Apheresis, y Apocope: _Canmes et jatsa_; en lugar de _Can mes icte jatsa_, quitada la primera _i_, y la ultima _e_, en el primer exemplo; y confirmada esta verdad en el segundo.

Entendidas las partes de la oracion, se comprende quando este idioma en sus voces comete una figura, o dos, en una palabra, y aun tres figuras en una sola voz. No pongo mas exemplos, porque seria extenderme, y lo dicho es suficiente para comprender el uso que hace la natura, y no el arte, o los dos juntos del modo figurado.

De la Figura Elipsis.

Esta figura se comete quando se omiten en la oracion algunas palabras, que siendo necesarias para completar el sentido grammatical, no hacen falta para la inteligencia ni para el sentido de la expresion. Usa este idioma de esta figura muchas veces; por exemplo: _?Anit men?_ ?Donde vas tu? y en lengua no se dice _elepu_, vas; sino que se omite. _Macque, tacca_: Ai voy, hermano mayor; y en lengua se omite _tina accu_, o _elepu_, que dice: _ai entro_, o _voy_. Men unisi_: No quieras; y en lengua no se expresa el _no, epsie_; pero se entiende por esta figura.

CAPITULO XII.

Del Sintaxis de este Idioma.

Sintaxis es lo mismo que construcion, fabricacion, o composicion de las partes de la oracion entre si: o Sintaxis es el orden y dependencia que deben tener entre si las palabras para formar la oracion. Esta

construcción es propia y figurada, o natural, y figurada. De lo dicho hasta aquí se infiere, que este idioma usa en su sintaxis de los dos modos natural, y figurado; y respecto de nuestro idioma este es un puro Hiperbatón, porque se invierte el orden gramatical que naturalmente guardan nuestras palabras en la oración.

Lo primero que pide nuestro sintaxis natural, es que el nombre substantivo se anteponga al adjetivo; y este regularmente es al contrario: el nombre adjetivo precede al substantivo, v.g.: _Misia imiu_; otro: _Tolon me munus_; otro: _Tsutsunagte gin_; otro: _Capnen nana pire_; otro: _Aium jurecuas ruc_;&c., que después veremos. _Misia; Tolon; tsutsunagte; capnen; jurecuas_; todos son adjetivos; y los anteponen estos Naturales a los nombres substantivos _imiu, munus, gin, pire_, y _ruc_. Pide nuestro Sintaxis natural que no haya falta ni sobra de palabras en la oración; y en este sintaxis respecto del nuestro regularmente hay falta de palabras. En los ejemplos dichos: _Misia imiu: Bonito todo_ ; en nuestro idioma diremos natural y propiamente: _Todo es bonito_. En el otro ejemplo: _Tolon me munus: Mucho tu porqueria_, o _rona_ ; nosotros decimos: _Tu tienes mucha porqueria_, o _rona_, &c.

Aquí advertirá el lector la inversión de la construcción, y la falta de palabras en este idioma respecto del nuestro; y aquel no pudiera entenderse sino nos valiésemos del Hiperbatón, y Elipsis que tiene el nuestro. Trastornado este principio fundamental, es preciso que se trastornen también las reglas de nuestro sintaxis: esto es, la concordancia, el régimen, y la construcción, de las que voy a tratar en los Parágrafos siguientes.

Sección 1.

Las concordancias son tres: de nominativo, y Verbo; de Substantivo y Adjetivo; de relativo, y antecedente. La primera concierne en número y en persona. Mas aquí es preciso repetir lo que dijimos del verbo colectivo, o verbo singular, y verbo plural; este dije que es lo mismo que nuestros colectivos, porque hablan de muchedumbre. Ahora bien, tiene este idioma esta concordancia de nominativo y verbo, y precisamente concierne en número y en persona, aunque el verbo sea plural o colectivo; v.g.: _Jupama ichon_, y también _Jupama itson_: Otro; _Can ole_, y también _can olse_. En estos dos ejemplos hay cuatro concordias de nominativo y verbo, aunque si se ha de suponer, que como el verbo en cualquier tiempo nunca tiene diversa terminación dentro del mismo tiempo, siempre ha de haber concordia, sea la persona que quisiere: mas en los verbos plurales, o colectivos, si la colección, pluralidad o muchedumbre, es incompatible con la persona; esto es, si la persona no admite la pluralidad, y se junta con dichos verbos es mala la concordia y no estará bien dicha la oración; v.g.: _Can semson_: Yo morimos, o yo muero mucho; porque una vez se muere uno, y no muchas: y _yo morimos_ ni en Castilla es buena concordia, y esto se ha de tener presente, si se quiere (como se debe) hablar con pureza, naturalidad y finura.

Sección 2.

Tiene también este idioma la concordia de Substantivo, y Adjetivo; y esta solo concierne en número y en caso, y no en género, porque no le tiene; v.g.: _Maccu misimin_ ; esposo bueno: y sería mala concordia decir: _Maccu misiminac_ ; porque _maccu_ es singular, y _misiminac_ es plural, o habla de muchos. Lo mismo en esta: _Muquiuquinis hatcamac_, vieja prietas; ni en castilla está bien: mas si _Muquiuquinis hatcasmin_, vieja prieta: porque el substantivo y adjetivo son singulares, y están en nominativo. Dije que no tiene este idioma género; y así lo mismo es para estos Naturales decir en Castilla _Marido_, o _esposo bueno_, que _buena; vieja prieto_, que _vieja prieta_ ; y también carece de nuestros artículos, como dije en el 1. Cap. de este librito.

Seccion 3.

Que, qual, quien, cuyo, son los pronombres relativos; y de estos relativos es de lo que al presente tratamos para la otra concordia que resta explicar. Todos tienen plural menos _que_, de cuya voz usamos en ambos numeros. Todos los relativos dichos se dicen en lengua, o se nombran asi: _Numan, Anpi, Atte, Attenane_, como ya dixe hablando de los pronombres. _Numan_, o _que_, no tiene mas terminacion y serve lo mismo que nuestro _que_, para quando es necesario usar de el. Mas como este idioma, como poco ha dixe, no tiene ni generos, ni articulos, que son los que forman aqui la concordia, hemos de decir que no tiene esta concordia o por mejor decir, siempre que convenga, debemos usar de el, como usamas del _que_ en nuestras oraciones castellanas.

No quiero omitir aqui sobre esta palabra _que_ lo que debiera haber dicho, quando se trato de la conjuncion. Quando el _que_ es conjuncion, o particula (como deciamos en la gramatica latina) siempre es tacita en la oracion, v.g.: Deseo que seas bueno: _Ihuipsen, ca, men miste_. Quando el _que_ es relativo neutro interrogativo, dice este idioma _Intsis_, o _Ista_; y dexo ejemplos de esto. Quando el _que_ es como interjeccion, que nosotros decimos _que_, o _he_, en esta lengua, se dice, _Ha! para preguntar; y quando es relativo siempre se dice el que _numan_.

CAPITULO XIII.

Del Regimen que tienen las partes de la oracion que admite este Idioma.

1. El nombre substantivo rige a otro nombre substantivo en genitivo sin la preposicion _de_, ni otra alguna mas siempre el genitivo se antepone al substantivo que le rige, v.g.: _Purchu rucca: Patrecma esgen_: &c. _Purchu_, y _Patrecma_ son genitivos de _rucca_, y _esgen_; que quiere decir: De purchu casa, o la casa de Purchu: De Padres fresada, o La fresada de los Padres. Ya diximos en las Declinaciones, que el nominativo, el genitivo, y vocativo no tienen distinta terminacion; pero por el contexto de la oracion en el sintaxis se conoce quando es un caso, u otro, asi como nosotros conocemos en la oracion latina por su contexto quando es un caso, y no otro, aunque no tengan distinta terminacion.

2. El nombre substantivo rige al verbo, porque como aquel es el mobil de la accion, o pasion, el verbo es el que expresa estas obras; y asi este ha de concertar con aquel, v.g.: _Purchu_, si no hay verbo, nada se dice, sino nombrar a un hombre que se llama Purchu: pero si se anade _guarca_, ya decimos la accion de Purchu; esto es: _Purchu llora_, que es concordia rigurosa de nominativo, y verbo.

3. El verbo rige al nombre substantivo, o pronombre, quando todos son terminos de la accion, ya signifique persona, o ya cosa; y asi se dice: _Can muisin Diosse_: Yo quiero Dios a; esto es: Yo amo a Dios. _Can esso equets se_: Yo aborezco pecado al; esto es: Yo aborezco al pecado. Ya he dicho en el principio, y muchas veces, y ahora lo repito por ser este su lugar propio, que nuestras preposiciones son posposiciones en este idioma, y en estos dos ejemplos son el _se. Dios se, equets se_. Para que se entienda el sintaxis de esta lengua traduzco materialmente, y luego expreso en parafrasis la oracion perfecta en castellano, como se ve arriba. Es de notar que muchos verbos ellos solos explican y embeben dentro de si los terminos de su significacion, y en este caso no rigen nombre substantivo alguno v.g.: _Muraste men sitnun_: Crecio ya tu hijo, o hija. Otro: _Semoste Abantonio_: Se murio, o murió Antonio Abad; y otros ejemplos de esta clase de verbos, que llaman neutros, o mejor

intransitivos; esto es que pasan su termino o significacion a * * * * cosa, ni persona. Dixe tambien hablando del verbo, que en este idioma todos los verbos se pueden reducir a activos y pasivos, y no a tanta confusion de verbos como (no se si bien) se nos ensena en la gramatica latina. Vease la nota 6^a y 7^a del Arte de Nebrija, De institutione grammaticae, Lib. 3; y tambien puede verse nuestro Arte de gramatica castellana Cap. 7, par. 1, n. 88.

Se, e, ne, huy, tsa, me, tca, tac, um, ium, sum, tun, y no se si alguna otra posposition son todas las que acompañan al nombre substantivo, o pronombre, regido del verbo. Exemplos de todos. 1^o.

_Oquegte ca mucurma_SE: Despedi, o despache yo mugeres a las; esto es: Despedi a las mugeres. 2^o. ?_Attena ayona soton_E? Quien va a traer lumbre la; esto es: ?Quien va a traer la lumbre? 3^o. _Cua met aisan_E: Asi tu despues a ellos _les_; esto es: Asi les diras, o: Asi diras a ellos. 4^o. _Neppe appa_HUAS: Esto Padre, _a, o para_; Esto es para el Padre. 5^o. _Chien hac guate Tausest_SA: Ahora el viene Hermano menor _con_; esto es: Ahora viene el con su Hermanito. 6^o. _Otso Appa_ME: Ve Padre _con_; esto es: Vete con tu Padre. Este _me_ significa en casa, como dije en otro lugar. 7^o. _Ripuin ca isu_TCÁ: Espine yo mano _en_; esto es: Me espine en la mano. 8^o. _Aguis_TAC, _cannis tion_: Zurda, o izquierda _con_a mi tiro: esto es: Me tiro con la izquierda. 9^o.

_Tapur_UM_cames et jatsa_: Palo _con_yo a ti despues pegare; esto es: Te he de pegar con un palo. 10^o. _Sialquinin usec jai_IUM: Se rajo chiflo, o pito boca _con_; esto es: Se rajo el pito con la boca. 11^o.

_Nottos cannis haca isa_SUM: Pego a mi el manos _con_; esto es: Me sacudio con las manos, o con la mano. 12^o. _Najan_TUN _can tsetcan_: Alli de yo vengo; esto es: vengo de alli. Quedan pues explicadas todas las posposiciones de este idioma con los exemplos que estan dichos y senalados con una raya asi--; y en muchos exemplos no solo hay la posposicion sino tambien muchas figuras, de las que dixe en el Cap. 11. de esta tarea.

4. El verbo rige a otro verbo; y en este caso el primero es determinante, y el segundo determinado: y asi se dice: _lhuten ca ama_: Quiero yo comer. Mas si el verbo determinado regido del determinante pide alguna conjuncion para llevar la oracion al modo indicativo, o subjuntivo, esta siempre se ha de expresar con tal que no sea la conjuncion _que_. v.g.: _Huasaca tihon, ausic, quet, humun_: El auron nace para volar; o materialmente: Auron nace, para que el despues vuele. Otro: _Can semon, usi can ihusen_: Yo muero, porque yo quiero. Otro: _Miste nuc me_: Bueno, dicen, tu; o mejor: Dicen que estas bueno. No tiene esta conjuncion _que_ este idioma, como dixe en otra parte.

5. El adverbio es absolutamente necesario para acompanar al verbo conjugado; o mejor, el adverbio es preciso para la formacion de los tiempos en este idioma; por manera que sin adverbio todo verbo sera infinitivo, y presente; y el adverbio, como dije en su lugar, determina al verbo a que sea preterito, y futuro. Para el imperativo, y modo infinitivo no es necesario ni tampoco para el tiempo presente de indicativo, pero modifica, siempre la significacion del verbo.

6. Las posposiciones rigen al dativo, acusativo, y ablativo, como hemos dicho en los doce exemplos de este Cap. n. 3. Tambien rigen al adverbio algunas veces, y nunca al verbo, porque las posposiciones que acompanan y rigen a nuestros verbos, llamo yo conjunciones las mas, y no preposiciones aunque son en realidad. Esta preposicion _a_, que en lengua no se como llamar, tiene un uso muy grande, o extenso en este idioma; y viene a hacer los mismos oficios que el gerundio substantivo de acusativo, o supino; v.g.: A llevar del primer modo _ferendum_; del segundo: _latum_; o futuro de infinitivo de activa. Asi como a el supino en um latino acompanan las verbos de movimiento _ir_y _venir_; asi tambien quando se usa en nuestra castilla esta preposicion _a_, y se quiere traducir en lengua, le acompanan dichos verbos de movimiento los que regularmente no expresan en la oracion, en la lengua v.g.: _Oiyni ca

curcase: Vengo a coger pinole. Oyona ca curcase: Voy a traer pinole.
Etjesu ca: Voy a dormir. De lo dicho consta que quando la oracion lleva este romance a o esta preposicion castellana a, en idioma Mutsun, tiene tres terminaciones im, na y su, que se anaden al verbo en infinitivo, o tiempo presente. El im es para el verbo venir, y el na, y su, son para el verbo ir, los quales verbos de movimiento rara vez, o nunca, se expresan en la expresion de esta lengua; pero siempre se han de suponer, y nunca se pueden trocar, porque no es lo mismo venir, que ir.

Me ha sido dificultosissimo percibir que diferencia hay entre el na, y el su; y despues he venido a observar, que el su es quando se va para no volver en algunos dias, o se va muy lexos; y el na quando uno vuelve luego, o se va cerca: y quando ni se va lexos, ni cerca, y se anda pocos pasos, o ninguno, y la oracion lleva el romance a, se hace por infinitivo, o presente de indicativo, v.g.: Chala ca: Voy a hacer aguas menores. Ama ca: Voy a comer. Mas si se fuera a mear lexos, para volver tarde, o no volver, diria Chala su; o Chalasisu ca; y le mismo en el otro exemplo: Amasu ca; mas si se fuese cerca, y para volver luego, se dira: Chalana, o: Chalasina ca; y lo mismo; Amana ca. Las demas preposiciones castellanos, como que no son posposiciones del idioma, merecen otro Capitulo particular para que no queden sin entenderse debidamente.

7. Las conjunciones que tengo advertido en este idioma, y de que dixe en el Cap. 9, son ene, ara, hia, in, iuta, aia, imatcun, yela, y las demas que puse alli, y todas quantas, despues se observen, solas tres se posponen siempre al verbo, nombre, pronombre, adverbio, que unen, o enlazan y rigen; y las demas se anteponen siempre, v.g.: Ene me cannis intsis queletse? ?Y tu a mi porque me miras con ojos airados? esto es; Y porque me miras con ceno. Ara intssissun me ittocpo? ?Y que cosa con tu te limpias el fiador? esto es: ?Y tu con que te limpias el trasero?

Irugmin aisa chitte rini, mucuma, tsareschia: Todos ellos bailan, muchachos, mugeres, hombres, y; esto es: Bailan todos ellos, muchachos, mugeres, y hombres. Isque canhi mege: Dexa, o quita, yo y miro; esto es: Dexame, miro yo tambien. Attese me ihusen uti iutamen menen, iuta men ette? A quien tuquieres mas, o a tu Abuela, o a tu Abuelo?

Teretis men aia: Te has cortado el pelo tu tambien. Imatcun ca nisu, monsemecun camis. Si yo lo supiera te avisaria. Y asi todos los demas exemplos de quantas conjunciones haya en esta lengua, en la que se enlazan las palabras que no dicen disonancia, y que son conformes a la naturaleza de los juicios y racionalidad del hombre.

Se me paso advertir que el Gerundio rige al nombre, aunque rara vez se usa en este idioma, que los forma de esta manera: Richaspismac, Amasmac, Monsermac: Jugando, Comiendo, Avisando. Tambien significan y tienen estos romances: de jugar, de comer, de avisar, y lo mismo de quantos gerundios se quiera usar, anadiendo al tiempo pasado un mac. Quando se usa del primer modo se resuelven con un cochop, o pini, que significa cuando estaba jugando, comiendo, avisando: mas usado del segundo modo no se puede resolver.

Tambien advierto otra cosa rarísima, que estas tres voces arriba dichas significan jugadores, comedores, y avisadores; y se conoce ser asi por el contexto de las oraciones. Incagtet, inca, inisista, intsisum, usi, incagte? son conjunciones de interrogativo, y todas significan, porque? Incagtet? tambien significa Como? mas con el usi se responde, y con nisiásium se confirma, v.g.: Isagte hic guarca? ?Porque llora el? Usi Patre has sisas: Porque el Padre le amenaso. Nisiásium huc guarca; usi Patre has sisas: Por eso, el llora, porque el Padre le amenaso.

Tambien tiene este idioma tres modos lo menos para preguntar, y son los siguientes: Tage cames; Pregunto yo a ti. Este es un modo, y rara vez se usa el Tage para uno decir, pregunto, o dime. El 2^o es Moths.

Este es el mas corriente modo de preguntar. El otro es, anadiendo a la primera palabra un _se_, o _s_, pospuesto, e indagando la cosa, como con admiracion, y duda. Exemplo: _Tage cames ?anta Dios_? Te pregunto ?donde Dios? (suple esta). ?_Moths Dioste pire_? Te pregunto, o dime; ?hay Dios? _Diostes pire_? ?Que hay Dios? o Dime, o te pregunto: ?hay Dios? En otros exemplos: _Mots men corone_? (Para decir responde, se dice en lengua _raguanpui, o uni_). Ahora: ?_Mots men corone_? Dime, o te pregunto, ?_tu pie este_? esto es: Dime, este es tu pie? Del otro modo: ?_Nes mencoro_; o ?_Mense coro ne_? ? Que este es tu pie? o: Dime ?tu pie este? Ya dixe, que esta lengua no tiene el verbo substantivo _Ser_, pero le supone quando le es preciso para la expresion.

El _se, o s_, pospuesta a la primera palabra, es lo mismo que nuestro _que_, quando preguntamos: ?Que yo querre? ?Que yo he de querer? ?_Yetes ca uni? ?Unis ca yete?_ o _?Canse yet uni? ?Moths cat uni? ?Moths can yet uni? ?Moths can uni yete_? De todos estos modos forma esta lengua una misma oracion, la que es facilisima de entenderse, si ya se ha comprendido lo dicho hasta aqui, especialmente en la formacion de los tiempos, y en otras partes. Concluyo quanto se comprehende en estos siete puntos del Regimen.

El nominativo, y el vocativo de ninguna parte de la oracion se rigen, porque son el movil de la expresion. _Matshu ai juri_: Esta voz, o palabra _Matshu_ es vocativo, y significa muchas cosas; esto es: es la expresion de mas familiaridad que hay entre esta gente; y asi tiene distintos respetos. Si el esposo dice a su muger _Matshu_, es lo mismo que decir Esposa. Si le dice un Padre a su hijo _Matshu_, es lo mismo que decir, o llamarle Hijo. Si es de un companero a otro _Matshu_, es lo mismo que nombrarle Companero; y asi de los demas respetos: por lo que ninguno que no tenga intima familiaridad con otro, puede usar de ella sin incurrir en la nota de impolitico, o que no entiende lo que dice.

Y supuesto he tocado esto, dire lo que he advertido sobre su politica, que es casi ninguna en orden al tratamiento. _Que_ es otra voz con que llaman a otro con quien no tienen familiaridad, v.g.: quando uno no oye, y le llaman por medio de la voz _Que_, que equivale a _oyga vd._: en nuestra castilla, y entre ellos a _Oye tu_; pues este es el tratamiento de ninos a viejos, de hijos a Padres, y de estos a ellos. _Minini_ es otra palabra con que llaman los ancianos a sus deudos, o extranos, quando son parvulos estos, o no han llegado al uso de razon.

El nombre substantivo o pronombre rige a otro, pero anteponiendose el regido al regente, sin articulo, ni particula alguna en lo que se diferencia de nuestro idioma. Tambien rige el nombre substantivo al verbo, y este al nombre, segun el caso que pida aquel, y siempre con posposicion pues de no haberla no tendria casos el nombre substantivo, o adjetivo de esta lengua. La preposicion, o posposicion se acompana con los substantivos, adjetivos, y algunas veces con los adverbios, y quando conviene con los pronombres, y nunca con el verbo. Las conjunciones enlazan nombres, y verbos, nombres con nombres, y verbos con verbos, y tambien adverbios con adverbios, y gerundios con gerundios; unas veces antepuestas, y otras pospuestas, no teniendo estas lugar de anteponerse nunca en este idioma. Los adverbios acompañan a los tiempos, y modos del verbo, y al mismo verbo, y a los nombres adjetivos, modificandolos siempre segun la diversidad de su significacion en el contexto de la expresion.

CAPITULO XIV, Y ULTIMO.

De la Construccion del Mutsun.

Dixe en el Cap. 12, que respecto de nuestro idioma es este un puro

hiperbaton, esto es, una inversion, o perturbacion del orden de las palabras nuestras, porque estas tienen un sintaxis, cuyas reglas son muy diversas de las de este, como consta de los dos Capitulos antecedentes. En orden a la construccion de las partes de la oracion de este idioma no hay que recurrir a Autores clasicos, ni a personas cultas, que son los principios de la nuestra: lo que hemos de hacer aqui es observar como hablan los de mayor capacidad, y los viejos; pues estos, y aquellos se explican con propiedad, elegancia, y pureza; y esto es lo que he practicado para poder comprender esta lengua en la forma que voy explicandola. Regularmente siempre empieza este idioma a expresarse por aquella parte de la oracion, que es el intento principal o objeto que se propone manifestar, construyendo, y formando las clausulas, y tomando aquellas voces, que desde luego son propias y expresivas para descubrir los sentimientos del alma, segun en ella existen.

Tambien he observado, que las mas expresiones se pueden formar de dos modos, pero siempre como acabo de decir, v.g.: Cati al irugmin; que significa: Asi son todos, o Asi es todo. Este adverbio Cati, Asi, es lo que se intenta manifestar primeramente; y despues dice al, que significa no mas (que equivale a nuestro son si dice algo este idioma); luego anade el irugmin, que no es lo primero que ocurre expresar. Mas si se oye de este modo: Irugmin at cati, que tambien es el mismo pensamiento; el irugmin que es todos, o todo, es lo que primeramente se quiere descubrir; luego se pone el at, son, y despues se usa del cati asi, que es lo ultimo que se persuade declarar. Otro exemplo: ?Pinasset cus camnes canna_? Que eso te habia de negar? o materialmente: ?Eso que habia de yo a ti negar? De el otro modo: ?Moths tugne cames pinasse canna_? Dime, te negaria yo eso? o materialmente: ?Dime, yo a ti eso que negaria? Aqui se ve del primer modo: ?Que eso te habia de negar? y del 2^o modo: ?Dime, te negaria yo eso? Lo primero que intenta expresar el que asi habla es, ?que eso, haciendo relacion a lo que es eso; despues expresa lo demas para que forme sentido; pero no es lo que inmediatamente le ocurrio, y luego concluye acabando el pensamiento o expresion con lo que le es necesario para manifestarle. Lo que he dicho con los dos ejemplos, se supone ser lo mismo con quantas expresiones largas, o breves, hay en este idioma, el que repito, forma sus expresiones de dos modos, guardando la regla del sintaxis que la naturaleza le ha dado, y como acabo de explicar.

No obstante lo dicho hasta aqui, siempre las reglas del sintaxis de este idioma se observan, y no tienen aquella inversion que tiene el sintaxis castellano por medio de tantas figuras.

End of the Project Gutenberg EBook of A Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun Language, Spoken at the Mission of San Juan Bautista, Alta California, by Father Felipe Arroyo de la Cuesta

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK MUTSUN LANGUAGE ***

***** This file should be named 11081.txt or 11081.zip *****

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.net/1/1/0/8/11081/>

Produced by David Starner, David Garcia and PG Distributed Proofreaders

Updated editions will replace the previous one--the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without

permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with

the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.net), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other

form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all

liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaf.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pglaf.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm

concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Each eBook is in a subdirectory of the same number as the eBook's eBook number, often in several formats including plain vanilla ASCII, compressed (zipped), HTML and others.

Corrected EDITIONS of our eBooks replace the old file and take over the old filename and etext number. The replaced older file is renamed. VERSIONS based on separate sources are treated as new eBooks receiving new filenames and etext numbers.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.

EBooks posted prior to November 2003, with eBook numbers BELOW #10000, are filed in directories based on their release date. If you want to download any of these eBooks directly, rather than using the regular search system you may utilize the following addresses and just download by the etext year.

<http://www.gutenberg.net/etext06>

(Or /etext 05, 04, 03, 02, 01, 00, 99,
98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 92, 91 or 90)

EBooks posted since November 2003, with etext numbers OVER #10000, are filed in a different way. The year of a release date is no longer part of the directory path. The path is based on the etext number (which is identical to the filename). The path to the file is made up of single digits corresponding to all but the last digit in the filename. For example an eBook of filename 10234 would be found at:

<http://www.gutenberg.net/1/0/2/3/10234>

or filename 24689 would be found at:
<http://www.gutenberg.net/2/4/6/8/24689>

An alternative method of locating eBooks:
<http://www.gutenberg.net/GUTINDEX.ALL>

Livros Grátis

(<http://www.livrosgratis.com.br>)

Milhares de Livros para Download:

[Baixar livros de Administração](#)

[Baixar livros de Agronomia](#)

[Baixar livros de Arquitetura](#)

[Baixar livros de Artes](#)

[Baixar livros de Astronomia](#)

[Baixar livros de Biologia Geral](#)

[Baixar livros de Ciência da Computação](#)

[Baixar livros de Ciência da Informação](#)

[Baixar livros de Ciência Política](#)

[Baixar livros de Ciências da Saúde](#)

[Baixar livros de Comunicação](#)

[Baixar livros do Conselho Nacional de Educação - CNE](#)

[Baixar livros de Defesa civil](#)

[Baixar livros de Direito](#)

[Baixar livros de Direitos humanos](#)

[Baixar livros de Economia](#)

[Baixar livros de Economia Doméstica](#)

[Baixar livros de Educação](#)

[Baixar livros de Educação - Trânsito](#)

[Baixar livros de Educação Física](#)

[Baixar livros de Engenharia Aeroespacial](#)

[Baixar livros de Farmácia](#)

[Baixar livros de Filosofia](#)

[Baixar livros de Física](#)

[Baixar livros de Geociências](#)

[Baixar livros de Geografia](#)

[Baixar livros de História](#)

[Baixar livros de Línguas](#)

[Baixar livros de Literatura](#)

[Baixar livros de Literatura de Cordel](#)

[Baixar livros de Literatura Infantil](#)

[Baixar livros de Matemática](#)

[Baixar livros de Medicina](#)

[Baixar livros de Medicina Veterinária](#)

[Baixar livros de Meio Ambiente](#)

[Baixar livros de Meteorologia](#)

[Baixar Monografias e TCC](#)

[Baixar livros Multidisciplinar](#)

[Baixar livros de Música](#)

[Baixar livros de Psicologia](#)

[Baixar livros de Química](#)

[Baixar livros de Saúde Coletiva](#)

[Baixar livros de Serviço Social](#)

[Baixar livros de Sociologia](#)

[Baixar livros de Teologia](#)

[Baixar livros de Trabalho](#)

[Baixar livros de Turismo](#)